ELIJAH CLARENCE HILLS • 1867-1932



ELIJAH CLARENCE HILLS was, from 1922 till his death, first a Professor of Spanish and then Professor of Romance Philology at the University of California. A native of Illinois, reared in Florida, he graduated from Cornell in 1892 and studied in Paris; he was successively professor in Rollins College, in Colorado College, librarian of the Hispanic Society of America, and head for romance languages at Indiana University. For his distinguished achievements in Spanish philology, he was made Knight Commander of the Royal Order of Queen Isabel.

In Professor Hills were combined vast and precise learning with extraordinary humanity. Though a grammarian and philologist, his teaching implied the great world. He had a talent for friendship: capable of the seclusions of the scholar and editor and born to an inviolable personal dignity, he possessed also an uncommon social charm which exercised itself in widening circles. His charity showed as kindliness, deference, tolerance, the sharing of the possessions his long labors had accumulated. He was a wise collector of books, and specialized in Spanish lexicons. Mrs. Hills presented to the University of California his collection of books, one of which is here inscribed to his memory.

LES

PLUS ANCIENS MONUMENTS

DE LA

LANGUE FRANÇAISE

PUBLIÉS

POUR LES COURS UNIVERSITAIRES

PAR

EDUARD KOSCHWITZ.

TEXTES DIPLOMATIQUES.

NOTICES BIBLIOGRAPHIQUES ET CORRECTIONS.

NEUVIÈME ÉDITION.

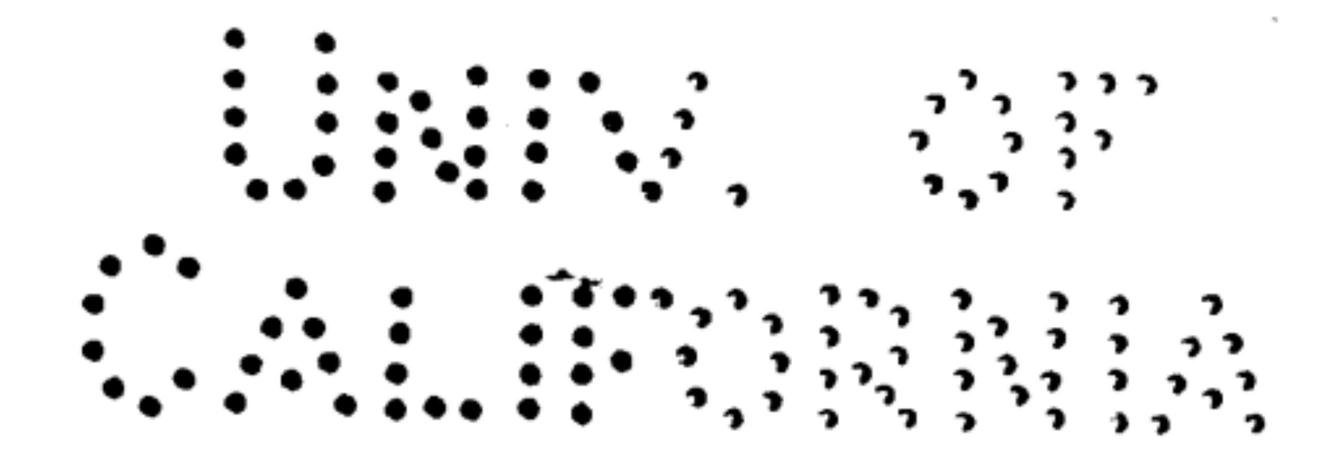
AVEC DEUX FAC-SIMILÉ.



LEIPZIG.

O. R. REISLAND, LIBRAIRE ÉDITEUR.

1920.



LES
PLUS ANCIENS MONUMENTS
DE LA
LANGUE FRANÇAISE

PUBLIÉS

POUR LES COURS UNIVERSITAIRES

PAR

EDUARD KOSCHWITZ.

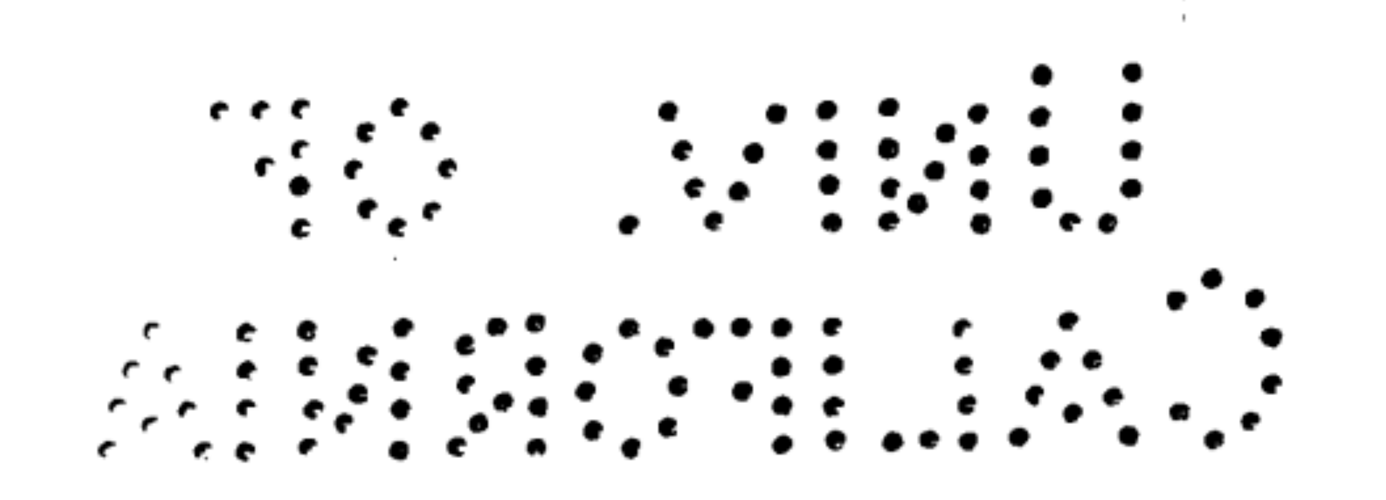
I. TEXTES DIPLOMATIQUES.

NEUVIÈME ÉDITION.

AVEC DEUX FAC-SIMILÉ.

II. TEXTES CRITIQUES ET GLOSSAIRE.

QUATRIÈME ÉDITION.





LEIPZIG.

O. R. REISLAND, LIBRAIRE ÉDITEUR.

1920.

LES PLUS ANCIENS MONUMENTS DE LA LANGUE FRANÇAISE

PUBLIÉS

POUR LES COURS UNIVERSITAIRES

PAR

EDUARD KOSCHWITZ.

TEXTES DIPLOMATIQUES.

NOTICES BIBLIOGRAPHIQUES ET CORRECTIONS.

NEUVIÈME ÉDITION.

AVEC DEUX FAC-SIMILÉ.





LEIPZIG.
O. R. REISLAND, LIBRAIRE ÉDITEUR.
1920.




ΦΒΚ
ΒΘΠ
THE CORNELL UNIVERSITY
FOUNDED A.D. 1865
UNIVERSITY OF CALIFORNIA
1868
AUDACES FORTUNA JUVAT
THE HISPANIC SOCIETY OF AMERICA
ELIJAH CLARENCE HILLS
MVH

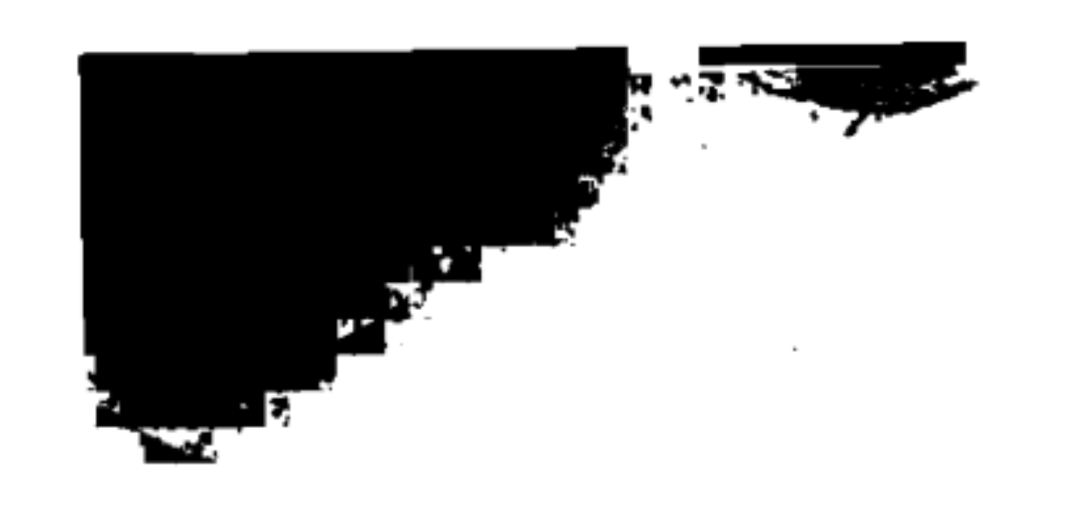
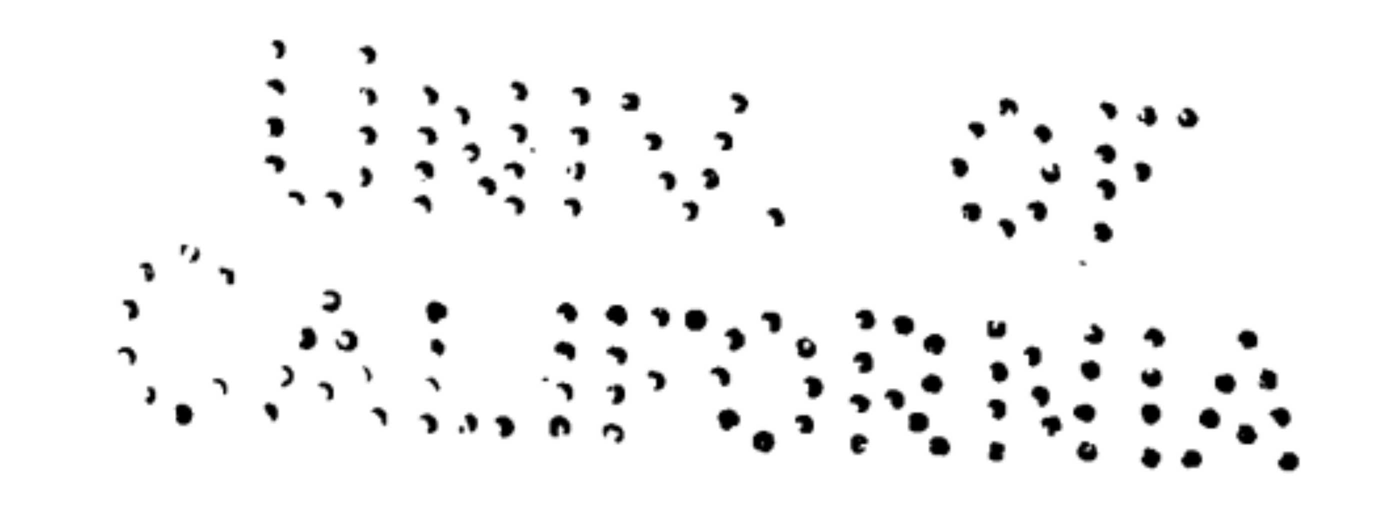


TABLE DES MATIÈRES.





Les Serments de Strasbourg.

Manuscrit: Bibl. nat. F. L. 9768. Cf. BRAKELMANN, Zeitschr. f. dtsch. Phil. III, p. 91 et suiv. (*Bra.*), KOSCHWITZ, Commentar zu den ältesten französischen Sprachdenkmälern. I., Heilbronn 1886, p. 1 et suiv. (*Ko.*), et RAJNA, Romania XXI (1892), p. 53—62. — Photogravure: Album de la Société des anciens textes français, Paris 1875, pl. 1; GASTÉ, Les serments de Strasbourg, Paris 1888; PETIT DE JULLEVILLE, Histoire de la langue et de la littérature française, I, LXXVI, Paris 1896; ENNECCERUS, Die ältesten deutschen Sprachdenkmäler, Francfort s. M. 1897, pl. 35 et suiv. Notre fac-similé autographique ne prétend qu'à une valeur pédagogique.

Éditions: Les plus anciennes éditions sont citées par REIFFENBERG, Chronique de Phil. Mouskes, Bruxelles 1836, t. I, p. CIV et t. II, p. IV note, par MASSMANN, Die kleinen Sprachdenkmale des VIII. bis XII. Jahrhunderts, Quedlinbourg 1839, p. 57, et par GASTÉ l. c. p. 14 et suiv. Cf. mon Commentaire p. 2 et suiv. — Dernières éditions commentées: DIEZ, Altromanische Sprachdenkmale, Bonn 1846, p. 3—14 (*D.*); DU MÉRIL, Essai sur la formation de la langue française, Paris 1852, p. 397; BURGUY, Grammaire de la langue d'oïl, Berlin (1852, 1869), 1882, I, 19 (*Bg.*); CHEVALLET, Origine et formation de la langue française, Paris 1853, I, 83; G. PARIS, Miscellanea di filologia e linguistica, Florence 1886, p. 77 et suiv. (*Pa.*); cf. ib. p. 473; GASTÉ, l. c. (*Ga.*); ROGET, An introduction to Old French, 2e éd., Londres 1894, p. 13 et suiv. — Éditions non commentées: BARTSCH, Chrestomathie de l'ancien français, Leipzig (1866, 1872, 1875, 1880, 1884, 1895), 1901, col. 3 (*Ba.*), et La langue et la littérature française depuis le IXe siècle jusqu'au XIVe siècle, Paris 1887, col. 5 (*Ba.-H.*); STENGEL, Die ältesten französischen Sprachdenkmäler, Marbourg (1884), 1901, p. 7; KOSCHWITZ, Altfranzösisches Uebungsbuch, hg. von W. FOERSTER u. E. K. I., (Heilbronn 1884), Leipzig 1901, p. 45 et suiv.; CLÉDAT, Morceaux choisis des auteurs français du moyen age, Paris s. a., p. 2 (*Cl.*); CONSTANS, Chrestomathie de l'ancien français, Paris 1884, p. 1 (*Cs.*); MONACI, I più antichi monumenti della lingua francese, Rome 1894, p. 3—4 (*Mo.*).

Corrections: H. SUCHIER, Jahrbuch für romanische und englische Sprache und Literatur XIII (1874), p. 383 et suiv. (*Sr.*); J. STORM, Romania III (1874), p. 286 et suiv. (*St.*); GRÖBER, Jahrb. f. rom. u. engl. Spr. u. L. XV (1876), p. 82 et suiv. (*Gr.*); LÜCKING, Die ältesten französischen Mundarten, Berlin 1877, p. 76 et suiv. et p. 84 (*Lü.*); BUCHHOLTZ, Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen, LX (1878), p. 343 et suiv.; KOSCHWITZ,

Comm.; G. Paris, Romania XV (1886), p. 444 et suiv. (*Pa.*[1]); Schwan, Zeitschrift für romanische Philologie XI (1887), p. 462 et suiv, (*Schw.*); cf. G. Paris, Romania XVII (1888), p. 621 et suiv. (*Pa.*[2]); Meyer-Lübke, Zeitschrift für romanische Philologie XII (1888), p. 526 et suiv. (*M.-L.*), cf. G. Paris, Romania XVIII (1889), p. 326 (*Pa.*[3]); Baist, Zeitschrift für romanische Philologie XX (1896), p. 327 et suiv., cf. G. Paris, Romania XXV (1896), p. 626; Rajna l. c. — Sur *ſauir* et *podir* voyez P. Meyer, Romania III (1874), p. 371 et suiv. (*Mey.*); Koschwitz l. c. p. 15—17; — sur *diſt* Rom. l. c. (*Mey.*); Cornu, Romania IV (1875), p. 454 et suiv. (*Co.*); Gröber, Zeitschrift für romanische Philologie II (1878), p. 185 (*Gr.*[1]); Koschwitz l. c. p. 17—21; Schwan l. c.; Joret, Revue critique, 5 sept. 1887, p. 16 (*Jo.*); Salvioni, Giornale storico della letteratura italiana X (1887), fasc. 3 (*Sa.*); — sur *in aiudha &* voyez Clédat, Revue des langues romanes 1885, p. 305, et 1887, p. 158 (*Cl.*[1]); Stürzinger, Modern Language Notes (1886), col. 140 et suiv. (*Stü.*); Karsten ib., col. 172—5 (*Ka.*); Settegast, Zeitschrift für romanische Philologie X (1886), p. 169 (*Se.*); cf. P. Meyer (et G. Paris), Romania XV (1886), p. 633, et Schwan l. c. p. 462 n. — sur *n̄ loſtanit*: Cornu, Romania VI (1877), 248 (*Co.*[1]); Gröber, Zs. f. r. Ph. II. (1878), 184 (*Gr.*[1]); Boucherie, Revue des langues romanes, 2e série I, 18 (*Bch.*); Lindner, Zs. f. r. Ph. VI (1882), p. 107 (*Li.*); Koschwitz l. c. p. 42—49.

Dialecte: G. Paris, la Vie de Saint Alexis, Paris 1872, p. 41; Lücking l. c.; G. Paris, Romania VII (1878), p. 134; Koschwitz l. c. p. 32—38; G. Paris, Romania XV (1886), p. 444. Cf. Baist l. c.

Lodhu uic⁹ q̄m maior natu erat. prior | haec deinde ſeſeruaturū teſtatuſ .ē. fol. 13b. l. 8.

Pro dō amur & ꝓ xp̄ian poblo & nrō cōmun | ſalua- 6
ment. diſt di ꞵn auant: inquantdſ | ſauir & podir medunat.
ſiſaluaraieo. | ċiſt meon fradre karlo. & in aḍ iudha. |
& in cad huna coſa. ſicū om p̄ dreit ſon | fradra ſaluar 10
diſt. Ino quid il mialtre|ſi faz&. Et abludher nul plaid
nūquā | prindrai qui meon uol ciſt meon fradre | karle in
damno ſit.

Quod cū lodhuuic⁹ | expleſſ&. karolus teudiſ ca lingua ſic ʰec | eadē uerba teſtatus eſt. | 15

I. 1. *Gr. corrige* por. 2. ꞵn] *le copiste a barré l'e pour en faire un* i. *Voy. Bra.* 3 fradre] *forme du copiste pour* fradra *original? Pa.* 4 & in cadhuna] *Cl.*[1] *Ka. Se. corrigent* & *en* er. 5 diſt] = debet *D.*; = decet *St. Bh. Sa. Schw.; cf. Mey. et Schw.; Bg. Co. Lü. Ba. Pa.*[1]. [2]. *Jo. Sa. Mo. lisent ou corrigent* dift; *cf. Gr.*[1]*; Gr. corrige* diit. *Cf. Ko. p. 17 et suiv., Pa.* p. 89 (*«en comparant ce mot* [diſt] *à* diſt *de la ligne 2 et à* ciſt *des lignes 4 et 8 [du ms.], il me semble bien voir derrière la haste de l'*f *le petit trait droit qui distingue cette lettre de l'*ſ.*»*) *et Ga.* (*«Pour nous, en étudiant avec soin les* ſ *de la page du ms. . . ., nous voyons aussi souvent que dans les* f *le petit trait dont parle G. Paris»*). 6 nūquā] *Sr. Ba. corrigent* nunqua, *Gr.* numque. fradre] *voy. l. 3.* karle] *l'original portait peut-être* karlo *Pa.* damno] *Gr. et Schw. corrigent* dam; *cf. Lü., Ko. p. 9, M.-L.* et *Pa.*[3].



Ingodes minna indinthes xp̃anes folches | indunser bedhero geal'nissi: fonthese|moda ge frammordesso framso mirgot| geuuizci indimadh furgibit sohaldihtes|an minan bruodher soso manmit rehtu | sinan bruher scal inthi utha zermigsoso | maduo. in dimit luheren innõhein iut|hing nege gango. theminan uuillon imo | ces cadhen uuerhen. |

Sacram̃tũ aut' qđ utrorũq; populus | quiq; propria lingua testatus est | Romana lingua sic sehabđ.

Silodhu|uigs sagrament. quȩ son fradre karlo | iurat conseruat. Et karlus meossendra | desuo partñ lostanit. si ioreturnar non | lint pois. neio neneuls cui eo returnar| int pois. in nulla a iũha contra lodhu|uuig nun li iuer.

Teudisca aut' lingua. |

Oba karl theneid. then er sine n.obruodher. | ludhuuuige ⁊ gesuor. geleistit. indilud|huuuig min herro then erimo gesuor forbrih|chit. obi hina nes iruuendenne mag. noh | ih noh theronoh hein thenihes iruuenden mag | uuidhar karle imoce follus tine uuirdhit. | fol. 13 c.

II. 1 fradre] *voyez* I *3 et 6.* 2 suo] sua *D.*; sue *Gr. Ba. Cs.* ñ lostanit] *«M. Stengel voit sous l's de* lostanit *un point qui l'annulerait. L'examen attentif du ms., que j'ai fait avec M. Omont, ne confirme pas cette lecture.« Pa.* non lo s tanit (= tenet) *D.*; non lo s' tanit (= tenebat) *Co.*[1], *cf. Gr.*[1]; lo stanit *Bh.*; (nun, non) lo franit *Sr. Mey. Ba.-H. Cs.;* l'ostanit = obstinet *Bch.*; (n̄) lo fraint *ou* l'enfraint *Lü.*; de suo part*em* lo fraint *Li.*; non lo suon tint *Gr.*; lo suon fraint *Pa.*[1] *Cl. Cf. Ko. p. 42 et suiv.* et *Ga. p. 33 et suiv.* 3 io] io *est peut-être mis par le copiste au lieu de* eo. *Pa.* 4 iuer] iu er (ego ero) *Grimm, cf. D. p. 14*; iv er (ibi ero) *D. Ba.*; lui ier *Lü.* (*pour* li iuer); li iu (= ibi) er *Pa.*[1]. *Cf. W. Foerster. Lit. Centrlbl., 26 janv. 1878; Ko. p. 49 et suiv.*



Prose de Sainte Eulalie.

Manuscrit: Bibl. de Valenciennes, ms. 143, fol. 141. Cf. MANGEART, Catalogue descriptif et raisonné des manuscrits de la bibliothèque de Valenciennes, Paris 1860; MÜLLENHOFF et SCHERER, Denkmäler deutscher Poesie und Prosa, 2e éd., Berlin 1873, p. 298, et KOSCHWITZ, Commentar zu den ältesten französischen Sprachdenkmälern. I., Heilbronn 1886, p. 52—4 (*Ko.*); ENNECCERUS, Zur lateinischen und französischen Eulalia, Marbourg 1897 (*En.*). — Fac-similé: CHEVALLET, Origine et Formation de la langue française, Paris 1850 (2e éd. 1858), I, 86; ENNECCERUS, l. c., Die ältesten deutschen Sprachdenkmäler, Francfort s. M. 1897, pl. 40, et Versbau und gesanglicher Vortrag des ältesten französischen Liedes, Francfort s. M. 1901, pl. 1 et suiv. (*En.*[1]); MONACI, Facsimili di antichi manoscritti, Rome 1891, pl. 86; SUCHIER et BIRCH-HIRSCHFELD, Geschichte der französischen Litteratur, Leipzig 1900, p. 98. La photogravure de l'Album de la Société des anciens textes français, Paris 1875, pl. 2, est reproduite par notre fac-similé autographique.

Éditions: Elnonensia, Monumens des langues romane et teutonique du IXe siècle p. p. HOFFMANN DE FALLERSLEBEN, avec une introduction et des notes par J. F. WILLEMS, Gand 1837 (2e éd. 1845), p. 6; DIEZ, Altromanische Sprachdenkmale, Bonn 1846, p. 15 et suiv.; CHEVALLET, l. c. (*Che.*); BARTSCH, Chrestomathie de l'ancien français, Leipzig (1866, 1872, 1875, 1880, 1884, 1895), 1901, col. 5 (*Ba.*), et La langue et la littérature française depuis le IXe siècle jusqu'au XIVe siècle, Paris 1887, col. 7, (*Ba.*[1]); P. MEYER, Recueil d'anciens textes français, 2e partie, Paris 1877, p. 193 (*Mey.*[1]); STENGEL, Die ältesten französischen Sprachdenkmäler, Marbourg (1884), 1901, p. 8; KOSCHWITZ, Altfranzösisches Uebungsbuch, I, (Heilbronn 1884), Leipzig 1901, p. 47 et suiv., cf. KOSCHWITZ l. c. p. 54; CONSTANS, Chrestomathie de l'ancien français, Paris 1884, p. 2 et suiv.; MONACI, I più antichi monumenti della lingua francese, Rome 1894, p. 5; ROGET, An introduction to Old French, 2e éd., Londres 1894, p. 19 et suiv.; SUCHIER et BIRCH-HIRSCHFELD l. c. p. 98 et suiv.

Versification: WEIGAND, De la Mesure des Syllabes, Progr., Bromberg 1857, p. 26 et suiv., et Traité de la Versification française, Bromberg 1863 (2e éd. 1871), p. 124, 211 (*Wei.*); LITTRÉ, Journal des Savants 1858, p. 725, et Histoire de la langue française, Paris 1862, II, p. 287 et suiv. (*Li.*); BÖHMER, Romanische Studien III (1879), 608 (*Bö.*[1]); P. MEYER, Bibliothèque de l'École des Chartes V, 2 (1861), p. 237 et suiv. (*Mey.*); SIMROCK, Die Nibelungenstrophe und ihr Ursprung, Bonn 1858, p. 87 et suiv.; G. PARIS, Étude sur le rôle de l'accent latin dans la langue française, Paris et Leipzig 1862, p. 107, et Lettre à M. L. GAUTIER sur la versification latine rhythmique, Paris 1866, p. 22 et suiv.;

F. WOLF, Ueber die Lais, Sequenzen und Leiche, Heidelberg 1841, p. 117; TEN BRINK, Conjectanea in historiam rei metricae francogallicae, Bonn 1865, p. 6 et suiv.; BARTSCH, Die lateinischen Sequenzen des Mittelalters, Rostock 1868, p. 166, et Zeitschr. f. rom. Phil. II (1878), 122; SUCHIER, Jahrbuch f. rom. u. engl. Lit. XIII, p. 385—90 (*Sr.*); E. STENGEL, Ausgaben und Abhandlungen aus dem Gebiete der romanischen Philologie I (1882), 202 (*Ste.*), et Grundriss für romanische Philologie II, 1 (1893), p. 61; KOSCHWITZ l. c. p. 101 et suiv.; BECKER, Ueber den Ursprung der lateinischen Versmasse, Strasbourg 1894, p. 52 et suiv. (*Be.*), cf. STENGEL, Zeitschrift für französische Sprache und Literatur XIII[2] (1891), p. 211; G. PARIS, Romania XIX (1890), p. 497, et SUCHIER, Zeitschrift für romanische Philologie XV (1891), p. 43 n.; CLOETTA, Archiv für das Studium der neueren Sprachen CI (1898), p. 215 et suiv. (*Cl.*); ENNECCERUS, Zur lat. u. französ. Eulalia, et Versbau, etc.

Corrections: LÜCKING, Jahrbuch für romanische und englische Sprache und Literatur. N. F. III (1876), p. 393 et suiv (*Lü.*); SUCHIER, Jenaer Literaturzeitung 1878, n⁰. 21 (*Sr.*[1]); BÖHMER, Romanische Studien III (1878), p. 192 (*Bö.*); STENGEL l. c. p. VIII; KOSCHWITZ l. c. p. 57—120; G. PARIS, Romania XV (1886), p. 445 et suiv. (*Pa.*); SCHWAN, Zeitschrift für romanische Philologie XI (1887), p. 465 et suiv.; G. PARIS, Romania XVII (1888), p. 621 et suiv. (*Pa.*[1]); ENNECCERUS, Versbau, etc.

Dialecte: G. PARIS, La Vie de Saint Alexis, Paris 1872, p. 41; LÜCKING, Die ältesten französischen Mundarten, Berlin 1877, p. 194 et suiv.; G. PARIS, Romania VII (1878), p. 135; SUCHIER, Zeitschr. f. rom. Phil. II, 300; KOSCHWITZ, Commentar, p. 86 et suiv.; MARCHOT, Zeitschrift für romanische Philologie XX (1896), p. 519, cf. G. PARIS, Romania XXVI (1897), p. 139 et suiv.

Source: Cf. DIEZ l. c. p. 15; KOSCHWITZ, Commentar, p. 55 et suiv.; SALVIONI, Zeitschrift für romanische Philologie XIV (1890), p. 371—5; SUCHIER, ib. XV (1891), p. 24—46.

Vers 1 Strophe 1 Canti ca uirginiſ ęu laliȩ. fol. 141 a.
Concine ſuauiſſona cithara.
3 2 Eſtoperȩ | qm̃ p̃ciū.
Clangere carmine martyriū.
3 Tuā ego uoce ſequar | melodiā. 3
6 Atq: laudē imitabor ambroſiā.
3 Fidib: cane meloſ. | eximium.
Uocib: miniſtrabo ſuffragiū.
9 5 Sic pietate ſic humanū | ingeniū.
Fudiſſe fletū cō pellam' ingenitū.
6 Hanc puellā nā iu|uentȩ ſub tempore 6
12 Nondū thoriſ maritalib; habilē.
7 Hoſtiſ | equi flāmiſ igniſ inplicuit.
Mox colūbȩ euolatu obſtipuit.
15 8 ſp̄ſ | hic erat eulaliae.
Lacteolōſ celer innocuuſ.
9 Nulliſactiſ regiregū | diſplicuit. 9
18 Ac idcirco ſtelliſ cæli ſemiſcuit.
10 Famuloſ flagitemuſ | ut ꝓtegat.
qui ſibi laeti pangunt armoniā.
21 11 Deuoto corde mo|doſ demuſ innocuoſ.
ut nob̄ pia dm̃ nr̄m conciliet.
12 Eiuſ nob̄ | ac adquirat auxiliū. 12
24 Cui' ſol & luna tremunt imperiū.
13 Noſ | quoq; mud& acriminib:
Inſerat & bona ſiderib:
27 14 Stemate | luminiſ aureoli
dō famulantib: — 14

Texte latin: 2 ſuau. cith.] *il faut corriger* cith. ſua. *Sr. Cf. En.*[1] *p. 10 et suiv.* 9 *corr.*: pietatem. 19 flagitemus] i *corrigé de* t. 25 *corr.*: mundet. 27 *Cl. croit pouvoir lire* Stēmate.

Texte français: 2. Bel corps, bellezour avret anima *Wei.* 5 *Ste. veut transposer les str. 3 et 4.* Elle] El *Wei.* nont] n' *Li.*; n'out *Che. Be.*; non *Ba. Ba*[1]. *Mey.*[1]; nonc *Lü.*; no'nt *Sr.*[1] *Cf. Ko. p. 91*; non t'esk. *Cl.* leſ *omis par Bö.*[1] 6 Quelle dō raneiet] deo qued elle raneit *Ste.*; quelle deo non raneit *Be.* Quelle] Qu'el *Wei.*; Que *Li.* raneiet] raneit *Bö.*[1] *Cf. Ko. p. 58.* 9 non *omis par Li.*; non la *omis par Bö.*[1] 10 ſempre] empres *Bö.*[1] n̄ amaſt] n'amaſt *Li. Bö.*[1] meneſtier] mestier *Wei. Li. Mey.*; menstier *Bö.*[1] *Cf. Ko. p. 59, Pa., Schw. et Pa.*[1] 11 E poro fut ꝑſentede] Poro presentede *Bö.*[1] E *omis par Li.* maximiien] Maximin *Li.* 12 eret] ert *Wei.* acelſ] cels *Bö.*[1]; a icels *Sr. Cf. Ko. p. 120, En.*[1] *p. 56.* 13 Illi] *Ainsi Elnonensia, D. Ba. Ste. l. c. p. VIII.* Elli

Vers 1 Strophe 1 Buona pulcella fut eulalia. fol. 141 b.
Bel auret corpſ bellezour anima
3 2 Uoldrent laueintre li dō, Inimi.
Uoldrent lafaire diaule ſeruir
3 Elle nont eſkoltet leſ malſ conſellierſ. 3
6 Quelle dō raneiet chi maent. .fuſ en ciel.
4 Ne por or. ned argent. neparamenz.
Por manatce regiel nepreiement.
9 5 Ni ule coſe non la pouret omq, pleier.
La polle ſempre n̄ amaſt lo dō. .meneſtier.
6 E poro fut p̄ſentede maximiien. 6
12 Chi rex eret acelſ diſ ſoure pagienſ
7 Illi en ortet dont lei nonq, chielt.
Qued elle fuiet lo nom xp̄iien.
15 8 Ellent adunet lo ſuon element.
Melz ſoſtendreiet leſ empedementz
9 Quelle p̄deſſe ſa uirginitet. 9
18 Poroſ furet morte a grand honeſtet
10 Enz enl fou lo getterent com arde toſt.
Elle colpeſ n̄ auret poro. .noſ coiſt.
21 11 A czo noſ uoldret con creidre li rex pagienſ.
Ad une ſpede li roueret. .tolir lo chieef.
12 La domnizelle cellekoſe n̄ contrediſt. 12
24 Uolt lo ſeule lazſier ſi ruouet. .kriſt.
13 Infigure de colomb uolat aciel.
Tuit oram queppornoſ degnet preier
27 14 Qued auuiſſet denoſ xp̄ſ mercit.
Poſt la mort & alui noſ laiſt uenir
Par ſouue clementia 15

est lu par Mey.[1], *Sr., Lit. Centrbl. 1879, p. 117, et Nyrop, Litbl. f. germ. u. rom. Phil. 1880, p. 338.* 15 adunet] a dunet *Mey.* element] e le ment *Bö., cf. Sr., Zs. f. rom. Phil. II, 300 n. 2, et En.*[1] *p. 89.* 17 Quelle] Qued elle *Sr.*, Qu'elle ne *Ko. p. 115 et 120; cf. En.*[1] *p. 74.* 19 Enz enl] El *Wei.* lo] la *D. Ba. Ba.*[1] *Mey.*[1] arde] ard *Bö.*[1] 20 Elle] El *Wei.* n̄ auret] n'auret *Bö.*[1] 21 A — creidre] no s voldret aezo concreidre *Li.*; nos voldret ço creidre *Bö.*[1] *Cf. Lü., Ko. p. 100 et 120, En.*[1] *p. 57.* 22 Ad une ſpede] a spede *Li.*; a sped *Bö.*[1] roueret] rovret *Wei. Be.* chieef] chief *Che. Ba. Mey.*[1] 23 domnizelle] donzelle *Wei. Mey.*; doncelle *Bö.*[1] *Be. Cf. Ko., p. 59 et 120, Pa. et Schw.* cellekoſe] aezo *Li.*; kose *Bö.*[1]; la cose *Be.* 24 Uolt] Elle volt *Sr. et Ko. p. 116 et 120.* ſeule] sëule *Mei.* ſi ruouet Kriſt] = sic rogat Christum *Pa.* 25 de *omis par Wei. Li. Bö.*[1] *Cf. Ko. p. 120.* 29 ſouue] la souve *Bö.*[1]

Fragment de Valenciennes.

Manuscrit: Bibl. de Valenciennes, ms. 475. Cf. Bethmann et Coussemaker, Voyage historique dans le nord de la France, Paris 1849, p. 15 et suiv.; Mangeart, Catalogue des manuscrits de la bibliothèque de Valenciennes, Paris 1860; Koschwitz, Commentar zu den ältesten französischen Sprachdenkmälern, Heilbronn 1886, p. 121 et suiv. (*Ko.*) — Fac-similé: Bethmann et Cousse-maker l. c.; Génin, Chanson de Roland, Paris 1850, p. 466; Photogravure du Verso dans l'Album de la Société des anciens textes français, Paris 1875, pl. 10. Notre fac-s. est basé sur celui de Génin et corrigé à l'aide de celui de l'Album. W. Schmitz a soumis à un nouvel examen les notes tironniennes et en a donné un texte plus correct, Romanische Studien t. V, p. 297 et suiv. Voir les 4 planches à la fin du volume.

Éditions: Génin l. c. p. 465 (*G.*); Stengel, Die ältesten französischen Sprachdenkmäler, Marbourg (1884) 1901, p. 10—12 (*Ste.*); Koschwitz, Altfranzösisches Uebungsbuch I, (Heilbronn 1884), Leipzig 1901, p. 51 et suiv. Le verso seulement se trouve dans Bethmann etc. l. c. p. 18 et suiv. et dans Bartsch, Chrestomathie de l'ancien français, Leipzig (1866, 1872, 1875, 1880, 1884, 1895) 1901, col. 5—8 (*Ba.*); Monaci, I più antichi monumeuti della lingua francese, Rome 1894, p. 6—9; Roget, An introduction to Old French, Londres 1894, p. 25 et suiv. J'ai collationné le texte sur le ms. pour ma cinquième édition. Le recto ne montre souvent pas les lettres et les notes qu'on voit dans le fac-similé de Génin; toutefois j'ai gardé les leçons de Génin si elles n'étaient pas dénuées de vraisemblance.

Corrections: Boucherie, Fragment de Valenciennes, Mézières 1867; Suchier, Literarisches Centralblatt, 1875, p. 1587 (*Sr.*); Lücking, Die ältesten französischen Mundarten, Berlin 1877, p. 17 (*Lü.*); G. Paris, Romania VII (1878), p. 121 et 133 (*Pa.*), et Romania XV (1886), p. 447 et suiv. (*Pa.*[1]); Varnhagen, Zeitschrift für romanische Philologie, IV (1880), p. 97 et suiv. (*Va.*), et V (1881), p. 454 (*Va.*[1]); Schmitz l. c. p. 297 et suiv. (*Schm.*); Böhmer ib. p. 300 (*Bö.*); Behrens, Französische Studien III, 384 (*Be.*); Koschwitz, Commentar, p. 121—167; Schwan, Zeitschrift für romanische Philologie XI (1887), p. 466 et suiv. (*Schw.*); Baist, Romanische Forschungen VIII (1895), p. 511 et suiv. (*Bai.*), cf. G. Paris, Romania XXVI (1897), p. 583; Marchot, Zeitschrift für romanische Philologie XXI (1897), p. 226 et suiv., cf. G. Paris, Romania XXVI (1897), p. 583; XXII (1898), p. 401 et suiv., et XXIII (1899), p. 415 et suiv. (*Ma.*).

Dialecte: G. Paris, La vie de Saint Alexis, Paris 1872, p. 42; Lücking l. c. p. 185; G. Paris, Romania l. c. p. 135; Suchier, Ztschr. f. rom. Phil. II (1878), p. 300; Koschwitz, Commentar, p. 151—55.

Source: Jonas chap. 1—4; Saint Jérôme 1 et 4. Cf. Koschwitz, Commentar, p. 124—131; Marchot l. c. p. XXI, 228.

Traduction (allemande): Koschwitz, Commentar, p. 167.



Recto.

. . . . . *dicit ſi* . . . *me rogat* aler *in* niniuen . . . . .
. p . . *ſi eſt* uenude ciſe *treſ dieſ ſuper me* e *ſi*
. . . . eiſi . . . *dicit* ore *noſ* . . . aire . . . .
. . end . . *me ſit* . . . *ut me* . . . *uiuamuſ* . . . *licerent re*
[uenir al
. . . niul mou . . *quia mare* ibat *et* (intumesce)*bat ſuper*
[*eoſ* . . *d* . . e *ſi* diſtre[nt: Queſumuſ, domine, ne pere-
[amuſ in anima
viri iſtius et ne] *deſ ſuper noſ* (ſanguinem) *innocentem* . . .
[ciſt n . . .
. . . . . . q*ue* par l . or ſau.*ent* . . . il . . . . . qu*a*nt . . .
. . . . qu*e*t . . . . . . oire e por . . . . *mare ne* . . . .
. . . . . maiſſ . . . .
. . . . euiſ . . . .
. . . t lat. le . . . . eu . . . . . . *Et* . . . *m*. . . . de
. . cel peſcion . . . *ne* fait . . *et* . . . fu . . . . *et*
. . . . noiedſ *co dicit* f . . o . (clamaui de
[tribulatione
mea ad dominum) *et exaud*(iuit me) . . . .
. . . . *de* cioſ*m* . uelgent . . . *cum* . . . . co . . . . . .
. . . . . . car . . . . reu . . . . quet . . .
net iuerſ . . . . eila *mare* e *ſi* . . . . chi . d.
l . . . *Ionas profeta de* . . . *et* . . . *Et* precep*it* . . *Ionam*
[*ſuper*
. . . el . . . . *deuſ* . . . .
totam niniuem *civitatem* . . . . *eiſ ſub peccatorum* . . . . *Et*
[ſerr . .
[Et] *clamauit et dixit adhuc* (quadraginta dieſ et Niniue
[ſubuertetur)
Poſtea . . . .
. . . . . *Et* (ueſtiti ſunt ſaccis a maioribuſ) *uſque ad mi-*
[*noreſ* . . *poſtea*
peccator que cil . . . et . . . . iet e *ſi* er . . .
ueſti*rent* . . haireſ a *maiore* (uſque ad minorem)

1 dicit] dixit *G.* rogat] rogavit *G.*; rovat? *Schw.* 2 ciſe] cist *G.* treſ dieſ] *douteux Ko.* 3 dicit] dixit *G.* 4 ſit] *douteux.* 5 *Ce qui est entre* ( ) *est suppléé par Ko., les suppléments donnés entre* [ ] *sont de Génin.* 7 ſau.*ent*] sav[ei]ent? *Ko.* 8 quet] quant *G.* 11 le] lo *G.* 13 dicit] dixit *G.* 16 quet] quant *G.*

.. *et* (indutuſ eſt) ſacco *et ſedit in cinere* ....
[n̄ ....

27 .. *de* ..... nt a .... periſ ....
e . reied e *ſi* tult *ſi* eſte ..... e *ſi* n ..
.. ſeit niulſ *dixit* chi e .... *dixit* . e ...

30 .. de en ciſt *treſ dieſ dixit* ....
.... *dominum* ...... *magna ſi* .... fi*ſient* in
hoi .... lan ... de .. e ſant .. e *ſi* ...

33 on . ent . e *ſi* fu co ...... *fructuſ uoſ* .....
Poſtea per merſione*m* Ione *profete ſi debetiſ intelligere* ..
[*aduerſuſ dominum* ..
... merſione*m* Ione .... *ſi* ... ſc ...

36 ... *magn* .. *dominum* ....

Verso.

I. 1 ... *habuit miſericordiam ſi cum* il *ſemper* ſolt haueir *de*
[*peccatore.* e *ſic liberat de* ce .... e *de* cel peril
[quet il habebat diſcretum]
q*ue ſuper* elſ metreiet. *Et* afflict*uſ eſt Ionaſ* afflictione
[*magna. et iratuſ eſt et orauit ad dominum et dixit*
[domine, tolle, queſo, animam meam a me]

3 *quia melior eſt mihi* morſ *quam uita.* dunc *co dixit ſi*
[fut *Ionaſ profeta* mult correciouſ e mult iretſt. [quia
[Deuſ de Niniuitiſ]
miſericordiam habuit e lor *peccatum* lor *dimiſit.* ſauciet
[*co que* li celor *ſub co* aſtreiet *eiſ* ruina *Iudeorum.* e
[ne doceiet ...
[l]or ſalut. *cum* il *faciebat de perditione Iudeorum ne ſi*
[*cum legimuſ* e le *euangelio que dominuſ noſter fleuit*
[*ſuper Hieruſalem et noluit tollere* [panem filiorum et
[dare eum

28 reied] reid *G.* 30 treſ dieſ] *douteux Ko.* 31 fiſient] fisent *Pa. Va.*[1]; fiisent *Schw. Cf. Ko. p. 138 et suiv.* 32 ſant.] sancel *G.* 33 on] or *G.*

1 *De* habuit miſericordiam *Schm. ne voit clairement que* uit *et quelques traces qui rendent la leçon de Tardif probable.* peccatore] peccatoribus *G.* liberat] *peut-être* liberatur *Schm.* ce.] cere *G.*; *peut-être* cete, *κῆτος? Schm. Cf. Ko. p. 159.* 3 iretſt] ireiſt *G.*; 4 que li celor] *Sr. corrige* qued icel' ore. *Cf. Ko. p. 160.* doceiet] doleiet [tant de] *Pa*[1]. 5 *suppléé par Bö. Les mots* ne ſi cum legimuſ — qui ſunt Iſraelite (*l. 6*) *sont soulignés.*

can]ibuſ. *Paulus apoſtoluſ etiam optabat eſſe* anathema *eſſe* [*pro fratribuſ ſuiſ qui ſunt Iſraelite.* *Et* egreſſ*uſ eſt* [*Ionaſ de ciuitate et ſedit* [contra orientem ciuitatis

donec] *uideret quid* accideret *ciuitati.* dunc *co dicit cum* [*Ionaſ profeta* cel *populum habuit* pretiet e conuerſ. [*et* en cele . . .

iet. *ſi* eſcit foerſ *de* la *ciuitate* e *ſi* ſiſt *contra* orient*em* [*ciuitatiſ* e *ſi* auard[e]uet *cum deuſ per* ſeren . .

[a]ſtreiet u *ne* fereiet. *Et preparauit dominuſ* edera*m* [*ſuper caput Ione ut faceret ei umbram. laborauerat* [enim . . dunc]

co dicit Ionaſ profeta habebat mult laboret e mult penet [a cel *populum* e *faciebat* grant iholt. *et* eret mult [laſ . . .

. . . un edre ſore ſen cheue q*uet* umbre li feſiſt. e *re*pauſer [ſi podiſt. ' *Et letatuſ eſt Ionaſ ſuper* ederam (letitia magna. Dunc fut Ionaſ

m)ult *letatuſ co dicit* porq*ue deuſ* cel edre li *donat* a ſun [ſoueir *et* a ſun *re*pauſ*ement* li *donat.* *Et* precep*it do*-[*minuſ* (uermi . . . ut percuteret ederam)

et exaruit. *et parauit deuſ uentum calidum ſuper caput* [*Ione et dixit. meliuſ eſt mihi mori quam uiuere*

. . . . dunc *co dicit ſi rogat deuſ* ad un uerme. q*ue* p*er*cuſſiſt [cel edre ſoſt q*ue* cil *ſedebat* e c . . .

cilg eedre fu ſeche. *ſi* uint grance*ſmeſ* iholt *ure ſuper* [*caput Ione et dixit. meliuſ eſt mihi mori quam uiuere.* [*Et dixit dominuſ* [ad Ionam: Putaſne bene

i]raſcerif *tu ſuper* edera*m*? *et dixit bene* iraſcor ego *uſque* [*ad mortem.* *Poſtea per* cel edre dunt cil tel (dolor [aue-)

6 eſſe anathema eſſe] *l'un des deux* eſſe *est de trop Ba. Schm. Cf. Ko. p. 161.* 7 dicit] dixit *G. Ba. Mo. Cf. Pa.*[1] pretiet] *Bai. lirait volontiers* preciet. *Entre les lignes 7 et 8 Schw. supplée*: (ciuitate log)iet. 8 ſeren] stren . . . *Sr. Cf. Ko. p. 161.* 10 dicit] dixit *G. Ba.* iholt] cholt *Schw. Bai.* 11 ſi] se *G.* 12 dicit] dixit *G. Ba.* ſoueir] saveir? *Bai. G. supplée*: vermi . . . qui percussit ederam. 14 dicit] dixit *G. Ba.* rogat] rogavit *G.* rovat? *Schw.* c] *cette lettre ne se trouve pas dans le ms. et il n'y a pas de lacune entre les lignes 14 et 15 Schw.* 15 cilg eedre] *Sr. corrige* cilge edre. grance*ſ*meſ] grantesmus *Va.*[1], grantesmes *Schw.* iholt] cholt *Schw. Bai.* ure], *suivant Schm., rappelle le* urenti *de Jon. 4, 8 vento calido et urenti; Bö. y voit* oret, *traduction de ventus; cf. Ko. p. 148.*



iet . *ſi debetiſ intelligere per Iudeoſ.* chi ſicci *et* aridi *per-*
[*manent.* negan*teſ filium dei*. . . e e por elſ (fut or-)
18 eſ doliantſ. car *co uidebant per ſpiritum profete* que *cum*
[*genteſ uenirent ad fidem . . . ſi* aſtrei*ent* li *Iudei* perdut
[*ſi cum* il ore ſunt. *Et* [dixit dominuſ: Tu]
doleſ ſuper ederam *in qua* non *laboraſti neque feciſti ut*
[*creſceret. et ego non parcam* niniuę *ciuitati magne*
[*in qua ſunt pluſ quam* [centum uiginti milia hominum
[qui neſciunt quid]
ſit inter dexteram et ſiniſtram? dunc *ſi dicit deuſ ad Ionam*
[*profetam.* tu doulſ mult . . . ad (icel edre e) *ſi* por
[(icel edre eſ mult i-
21 ret)ſt . . . *dixit. in qua* non *laboraſti neque feciſti ut creſceret*
[*dixit.* e io *ne* dolreie *de tanta milia hominum ſi*
[perdut erent *dixit?* . .
. . . *dixit. Poſtea* en ceſte *cauſa* ore *poteſtiſ uidere*
[*quanta eſt miſericordia et pietaſ dei ſuper peccatoreſ*
[*homineſ:* Cil *homineſ de* cele *ciuitate* . . .
fendut. q*ue* toſt le *uolebat . . . delir.* e ro la *ciuitate*
[*uolebat* comburir *et ad nihilum* redigere. *Poſtea* per
[cel *terriculum* (contriti-)
24 on fi*ſient.* e *ſi contenement* (?) fi*ſient. ſi* ache*derent*
[*ueniam et reſolutionem peccatorum ſuorum. deuſ*
[*omnipotenſ qui piuſ et miſericorſ et clemenſ eſt et qui*
[(uult quod peccatoreſ uitam eternam)

17 *Aux mots* per Iudeoſ *se rapportent ceux qui se trouvent à la fin du fragment (l. 36) Ba. Cf. Ko. p. 163.* e e] *l'un des deux* e *est un reste du texte primitif du ms. ou est erroné. Ko.* elſ] eles *Mo.* 18 *Pa.*[1] *lirait volontiers*: uidebat p. sp. profetiae. 20 ſit inter dexteram — *Jonam profetam*] *ces mots sont rayés dans le ms.* dicit] dixit *G.* ad (icel edre e) ſi por etc.] (et) mult (es) ad(ireiſt) por | (ice)ſt (edr)e *Schw. Bai. croit voir au commencement de la l.* 21: . . ſt co dixit *ou* . . ſt . . co dixit. 22 ore poteſtiſ, *dans l'interligne, doit remplacer* en ceſte cauſa *Ko. Entre les lignes 22 et 23 Pa.*[1] *supplée:* (tant l'aueient o)fendut. 23 le] *Ko. corrige* les. ro la] e tota la *G.*; inde la *Va.*; rola, *défiguré* de tota *Schm.*; *peut-être* idem la *Va.*[1]; tote la *Ba.* terriculum] predictam *G.*; *la note n'est pas distincte: en tout cas le* predictam *de Tardif n'est pas dans le ms. Schm. Pa.*[1] *propose de lire* triduum. 24 fiſient] *Pa. Va. corrigent* fisent, *Schw.* fiisent. *Cf. Ko. p. 138 et suiv. et Ma.* contenement] conterrement *G. Ba.; Schm. conteste ces deux leçons et croit pouvoir lire* communement. achederent] ache deberent *G.* reſolutionem] remissionem *G.*, *impossible selon Schm.*

mereantur et uiuent. cum co uidit quet il *ſe erent con*uerſ
[*de uia ſua mala.* e ſiſ penteiet de cel mel q*ue* fait
[*habebant* . . .
[ſi] *liberi* de cel peril. q*ue*t il *habebat diſcretum* que *ſuper*
[elſ. mettreiet. *Cum poteſtiſ* ore *uidere et* entelgir . . .
ſit . . . chi ſil fe*ent cum* faire lo deent. e *cum* cil lo
[ſi*ſient* dunt ore aueiſt odit. e poro *ſi uoſ* auient . . .
. . n facieſt ceſt *terriculum* . . . q*ue*t oi com*en*cieſt. ne aiet
[niulſ male *uoluntatem contra* ſem peer. *ne habeatiſ*
[(inimicitiam, maiſ)
aieſt cherte *inter uoſ. quia caritaſ* operit *multitudinem*
[*peccatorum.* ſeietſt unanimeſ *in dei ſeruicio et* en tot
. . ſire *remunerati.* fai*teſ* uoſt alſmoſ*neſ. ne ſi cum* faire
[*debetiſ* e faiteſ uoſt *eleemoſynaſ.* cert *co ſapietiſ* . .
. . acheder *co* q*ue* li pr*e*iretſ. preieſt li q*ue de* ceſt *periculo*
[*noſ liberat* chi *tanta mala noſ habeamuſ* fait (et ut
[protegat noſ)
de paganiſ e *de* malſ *chriſtianiſ. Poſcite* li *que* ceſt *fructum*
[*que* moſtret *noſ habet* qel *noſ conſeruet et ad* ma-
[turi[tatem
cond]uire lo poſcio*meſ* e telſ *eleemoſynaſ* ent *poſſumuſ*
[*facere.* q*ue* lui ent *poſſumuſ placere. Poſcite* li q*ue*
[*reſolutionem omnium peccatorum noſtrorum noſ* (pre-
[bere dignetur et

25 uidit] videtis *G.* 26 liberi] liberat *G. Ba. Bai.*; liberavit *Pa.*[1] diſcretum] decretum *G.* 27 ſiſient] fisent *Pa. Va.*; fiisent *Schw. Cf. l. 24. Entre 27 et 28 Pa.*[1] *supplée* (que uos bie)n; *il comprend* ſi = *sic, et traduit* comencieſt *par* 'commencez'. 28 terriculum] predictam poenitentiam *G.*; *la note pour moi est peu compréhensible; en tout cas le* pred. poen. *de Tardif ne se trouve pas dans le ms. Schm.* triduum? *Pa.*[1] 29 cherte] *Sr. corrige* chertet. multitudinem] mendam *G.; Bö. cite Petr.* 4, 8: . . quia caritas operit multitudinem peccatorum. *et* en tot] *soulignés.* 30 ſire *peut aussi bien se lire* (e)ſtre, *et il suffirait de suppléer (devant ce mot)* por *ou* por en ciel *Pa.*[1]. alſmoſneſ] almosnes *G. Ba. Schm.* ſapietiſ] sapitis *G.* ne ſi — eleemoſynaſ] *ces mots sont soulignés.* 31 periculo] *la note contient* PGos, *mais non* periculo *Schm.*; purgatorio? *Ko.* habeamus] habemus *G. Va., contesté par Schm.* «*Pourrait-on lire* habent? *Si on le pouvait, je serais tenté de lire* paganoſ *le mot que Tardif a lu* periculo» *Pa.*[1] preieſt — fait] *toute la phrase est soulignée.* 32 habet] habemus *G. Le supplément entre l. 32 et 33 est donné par Ba.* 33 cond]uire] condu]ire *Sr.* tels] celſ *G.* placere] proferre *G.* reſolutionem] remissionem *G.*

ut) *faciat nos ad gaudia eterna peruenire. Ibi ualemus*
[*gaudere et exsultare sine fine cum omnibus sanctis per*
[*eterna secula seculorum quod ipsi inuisere dignemur*
[*qui uiuit* (in coelo
cum) *sanctis gloriosus deus per eterna secula seculorum.*

36 *per Iudeos.* por quet il en cele duretie. et en cele. encre-
[dulitet *permessient. et etiam* plora . . . *si cum* dist
[e le *euangelio* [secundum Mat-]
heu*m de* auant dist.

34 ualemus] valebimus *G. Va.* sanctis] *on attend dans la note* tis *au lieu de* is *Schm.* quod] quando *G.* qui uiuit] quae videre *G.* quod — uiuit] *soulignés.* 36 per Iudeos *renvoie à la l. 17.* et en] et in *Ste.* permessient] permes[is]sent *Pa. Va.*; *pour* permeissent? *Be. Cf. Ma. La ligne est suppléée par Sr.* 37 heum] lou *Bai.* dist] *répété par erreur Ko.* «*La leçon* [Mat]heum *est-elle bien assurée? J'ai lu jusqu'ici* leu de auant di(s)t, *et il me semble que la répétition de* dist *est bien invraisemblable*» *Pa.*[1] *Le ms., dans son état actuel, ne montre rien ou presque rien de toute la ligne 37.*



La Passion du Christ.

Manuscrit: Bibliothèque de Clermont-Ferrand, n°. 189, fasc. 16, p. 12—15. — Photogravure: Album de la Société des anciens textes français, Paris 1875, pl. 3—6.

Éditions: Champollion-Figeac, Documents historiques inédits, Paris 1848, IV, p. 424 et suiv. (*Ch.*); Diez, Zwei altromanische Gedichte, Bonn 1852 (1876), p. 1 et suiv. (*D.*); Bartsch, Chrestomathie de l'ancien français, Leipzig (1866, 1872, 1875, 1880, 1884, 1895), 1901, col. 7 et suiv. (v. 117—396) (*Ba.*); G. Paris, Romania II (1873), p. 295 et suiv. (*Pa.*); Lücking, Die ältesten französischen Mundarten, Berlin 1877, p. 38 et suiv. (*Lü.*); Stengel, Die ältesten französischen Sprachdenkmäler, Marbourg (1881), 1901, p. 13 et suiv. (*Ste.*[1]); Koschwitz, Altfranzösisches Uebungsbuch (Heilbronn 1884), Leipzig 1901, p. 59 et suiv.; Monaci, I più antichi monumenti della lingua francese, Rome 1894, p. 10—23 (*Mo.*); Krafft, Les Carlovingiennes. La Passion du Christ. Paris 1899, p. 2 et suiv.

Corrections: Hofmann, Gelehrte Anzeigen der kgl. bayer. Akademie der Wissenschaften 1855, Bulletin, p. 42 et suiv. (*Ho.*), et Sitzungsberichte der kgl. bayer. Akademie der Wissenschaften 1867, p. 199 (*Ho.*[1]); Diez, Jahrbuch für romanische und englische Sprache und Literatur VII (1866), p. 361 et suiv. (*D.*[1]); Delius ib. p. 366 et suiv. (*Ds.*); G. Paris, Romania VII (1878), p. 113 et suiv. (*Pa.*[1]); Böhmer, Romanische Studien IV (1880), p. 111 (*Bö.*); Stengel, Ausgaben und Abhandlungen aus dem Gebiete der romanischen Philologie I (1882), p. VIII (*Ste.*); Gröber, Zeitschr. für rom. Phil. VI (1882), 470 (*Gr.*); Boucherie, Revue des langues romanes IX, p. 5 et suiv.; Spenz, Die syntaktische Behandlung des achtsilbigen Verses in der Passion Christi und im Leodegar-Liede, Marbourg 1887, p. 77—80 (*Sp.*); Völcker, Französische Studien III, 449 et suiv. (*Vö.*)

Dialecte: P. Dreyer, Zur Clermonter Passion, Erlangen 1901 (*Dr.*), et les travaux cités dans cette thèse, p. 6—8.

Vers 1 Strophe 1 Hora uoſ dic uera raizun. p. 3. col. 1
de ieſu xp̃i | paſſiun. ligne 2
3 loſſoſ. affanʒ. uol remembrar |
per quȩ ceſt mund tot aſaluad:, |
2 Trenta. treſ. anṭ. et al queſ. pluſ
6 deſ quȩ | carn preſ. interra. fu. 5
per tot obred | que ueruſ deuſ
per tot ſoſteg quȩ | hom carnalſ.,
9 3 Peccad negun. unquȩ | non fez

Les vers ne sont pas séparés et se suivent jusqu'au bout des lignes. La première strophe est surmontée de neumes. Voy. notre fac-similé. 1 Hora] o *est placé dans la lettre* H. a *figure l'*a *mérovingien qui ressemble à* cc. 3 ʒ = z *prolongé ressemble, dans le ms., souvent à* ç. 7 et 8 (p. t. que verus deus obred p. t. que hom carnals sosteg *Pa.*[1]). carnalſ] carnels *D. D.*[1]; charnels *Lü.* 9 (Unque non fez peccad negun *Pa.*[1]). fez] fist *D. D.*[1] *Lü.* (*ou* fiz) *Dr.*



per epſ loſ noſtreſ. fu aucíſ |
la ſua moꝛz uida noſ rend.
ſa paſſi|unſ toz noſ redepnſ
4 Cum aproiſmed | ſapaſſiunſ
cho fu nrã redemp|tionſ.
apiſmer uol alaciutat |
afanzpernō ſuſteg:'
5 Cum el p|ueing abet fage
uileſ deſoz mont | oliuer
auant delſ ſoſ doſ enueied |
unaſnę adducere ſeroued.,
6 Cum | cel aſnez fu amenaz
deloꝛ man|telz ben lant parad
deloꝛ mantelz | deloꝛ ueſtit.
bēli apreſtunt oſſaſ|ſiſ;
7 Per ſua grand humilitad!
ieſuſ rex magneſ ſuſ monted
ſicum | propheteſ anz mulz diſ
canted | aueien de ieſu criſt.
8 Anz petiz diſ | quę cho fuſ fait
iħſ. lo lazer ſuſci|tet
chi qua tre diſ enmoniment |
iagud aueie toz pudenz.,
9 Cum | co audid tota lagent.
quę iħſ | ue loreiſ poden z

11 ꝛ = r, *employé souvent après* o. 14 *Devant* redemptionſ *le mss montre les lettres grattées* rede; *ce qui suit jusqu'au v. 16 incl. paraît avoir été écrit sur une rature.* 15 ciutat] ciutaz *Ste.*[1] 16 *A la marge se trouvent les mots* mlt. granz *oubliés d'abord par le scribe et qui sont à insérer après* ſuſteg. 30 lazer] laçer *St.*; *l'*r *finale du mot, qui ressemble à un* z, *doit être corrigée de cette lettre. Cf. v. 107.* 34 poden z] *entre* n *et* z *il y a une rature.*

10 (Per eps los nostres aucis fu *Pa.*) per] por *Lü.* 12 redepnſ] redenps *Ch. D. Pa.*; redenst *Lü.* 15 a la citet volt aproismier (: greus) *Lü.* ciutat] ci(u)tet *D. D.*[1] *Cf. Dr. p. 19.* 18 uileſ] vil' es *D. Pa.*, vil' est *Lü.*; u il es *Ho.*, cf. *D.*[1] *p. 363.* oliuer] Olivet *Pa.*, Oliveit *Lü.*, *cf. v. 466.* 20 adducere] aduire *Lü.* 23 ueſtit] vestiz *Lü.* 25 humilitad] humilited *D.*[1] *Pa.*[1] 26 Iesus reis magnes est sus montez *Lü. Cf. Sp.* 28 aueien] avien *D.*; avren(t)? *Pa.*; aurent *Bö.*; aveient *Lü.* 29 fuſ fait] (fait fus *Pa.*[1]). 30 (Lo lazer suscitet Ihesus *Pa.*[1]). *Cf. Dr. p. 22.* 31 moniment] monument *Lü.* 32 aueie] *cf. Dr. p. 33.*

chi epſ lomoꝛz | fai ſe reuiuere
agrand honoꝛ eN | con traxirent
10 al quant delſ palmeſ | prendent ramſ
delſ oliuerſ alaquaNt | laſ brancheſ
en contral rei qui fez | locel p. 3. col. 2
iſſid lodii lepopleſ | lez, | l. 2
11 Canten ligran elipetit
fili dauit | fili dauit
paliſ ueſtit paliſ man|tenlſ
dauant. extendent aſſoſ | pez.,
12 Gran folcſ aredre graN | dauaN.
gran epetit deu uan. | laudant
en ſobre tot petiz | enfan
oſ anna ſemp uan cla|mant.
13 Ala ciptad cum aproiſ|met
et el lauid el laſgarded |
deſoN piu coꝛ greu ſuſ piret |
deſſoſ ſanz olz foꝛt lagrimez |
14 Hieruſſalem. hieruſſalem. |
gaitediſ el per toſ pechet |
penſar non uȯlſ penſar nol | pȯz
non to per met toſ granz | oꝛgolz;
15 Vērant lian uenraNT | lidi
quez taſal draN toi | inimic
il tot entoꝛn tarber|iaran
et aterra crebantaraN. |

55 *Les accents sur l'*o *de* uolſ *et de* poz *indiquent une transposition. Cf. Varnhagen, Zs. f. österr. Gymn. 1880, p. 226.* 57 NT *désignent la ligature dans le ms. d'une petite* N *et d'un* t. *De même* NS, *dans les vers suivants, la ligature de* N *et de* ſ.

35 lo morz] lo mort *Pa.*, les morz *Lü.* fai ſe reuiuere] faisiet reviure *D.*, fait se revivre *Lü.* 37 ramſ] rames *Pa.*, raimes *Lü.* 38 alquant d. o. l. b. *Ch.*; alquant d. o. los broncs *D.* *Cf. Sp.* alaquant] alquant *Pa. Lü.* 40 lodii] lo di *Ch. Pa. Lü.* 43 palies, vestiz, mantelz, ramiers *Lü.* paliſ mantenlſ] (peliz) mantels *D.*[1] *Pa.* 44 aſſoſ] as sos *Ch.*; a sos *D. Lü.*; a ssos *Pa.* *Cf. Nyrop, Ltbl. f. germ. u. rom. Phil. 1880, p. 339.* 47 tot petiz] toz petit *Lü.* 50 el laſgarded] et la s garded *Ch.*; el la 'sgarded *D.*; e lla sgarded *Pa.*; e la swardat (: aproismat) *Lü.* 52 deſſoſ] des sos *Ch.*; de sos *D. Lü.*; de ssos *Pa.* *Cf. v. 44.* 54 por tos pechiez, dist il, wai tei! *Lü.* *Cf. Sp.* pechet] pechez *Pa.* 55 non uȯlſ] no-l uols *Lü.* 58 quez] quet *Pa.*; que *Lü.*

16 Loſ toſ en ſanz qui inte ſunt |
amaleſ penaſ aucidrant
entoſ | belz murſ. entaſ maiſonſ
pedraſ | ſub altre Non laiſeraNt.
17 Litoi | caitiu per totaſ genz
menad | eneren atoꝛmenz
quar eu te | ſiz num cognoguiſt
ſaluar | te uiªgnum receubiſt.
18 Cum cho | ag dit et percuidat
enteplū | deu ſemper intret
loſ marche|dant quae introbed
agrand | deſtreit forſ loſgiteʒ.
19 Loſſoſ | talant ta, fort monſtred |
que grant' preſ pauorſ : alſ | iudeuſ
dedobpla coꝛdalʒuai firend |
tot loꝛ marched uai deſ|fazend.
20 Felo iudeu cum il cho | uidren
enz lor coꝛſ grand an | enueie
per malſ con ſelz uan | demandan
Nr̃e ſennior cum | tradiſſaNt.,
21 Lo fel iudeſ eſcarioth |
alſ iudeuſ ueng ra enreboſt. |
que men darez eluoſ tradran |
uoſ treſ talenʒ ad emplirant |
22 Trenta denerſ dunc lien pro|meſdrent p. 3. col. 3
ſon bon ſennioꝛ | que lo tra diſſe l. 2

74 *Entre* pauorſ *et* alſ *il y a une rature. L'apostrophe après* grant *et les deux points après* pauorſ *indiquent une transposition; il faut lire*: que grant pauorſ preſ *Gr.* 75 *Le* ʒ *de* cordalz *paraît être ajouté après coup.*

61 (qui in te sunt, los tos enfanz *Pa.*[1]). 62 aucidrant] occidrunt *D.*[1]; ocidront *Lü.* 64 pedraſſub] pedras sub *Ch.*; pedra sub *D.*; pedra ssub *Pa.*; piedre sovre *Lü.* laiſerant] lairant? *D.*; laiseront *D.*[1]; laisseront *Lü.* 69 percuidat] precuidat *Pa.*; precuidiet *Lü.*; percuidet *Pa.*[1] 70 sempres entrat en temple Dieu *Lü.* 71 marchedant] marchedanz *Pa. Lü.* introbed] inz trobed *D.*; enz trovat *Lü.* 72 loſgitez] los gitet *D. Pa.*; les gitat *Lü.* 73 Loſſoſ] lo sso *Ho.*[1] talant] talanz *Pa. Lü.* ta] at *Lü.*; *cf. Sp. et Dr. p. 21.* 74 grant] granz *Lü.* 75 firend] ferant *Lü.* 77 uidren] veient (: enveie) *Lü.* 78 enz] enz en *D. Pa. Lü.* en ueie] envie *D.*[1] *Lü. Dr.* 79 uan demandan] demandan vunt *Bö.* 80 tradiſſant] tradirunt *Bö. Cf. Dr. p. 32 et suiv.* 83 tradran] tradrai *D. Pa. Lü. Dr.* 84 ad emplirant] ademplirai *D. Pa. Lü.* 85 lien] li'nt *Lü.* promeſdrent] promisdrent *D.*[1] *Lü. Dr.* 86 lo] lor *Ch. D. Lü.*

ſi chera | merz uen ſi petit
hanc Non fud | hom qui magiſ laudiſ:, |
23 Et cel di que dizen paſcheſ
cum la | cęna iħſ. oc faita
el ſuſ leued | del piu manier
aſſoſ. fedelſ | laued. liſ ped. |
24 Et ꝑ lopan. et per louin.
fort fac|cra ment lor commandez. |
per remembrar ſapaſſiun
que | faire roua atreſtot., |
25 Depan | et uin ſancti ficat.
tot ſoſ fidelſ | iſaciet
maiſ q; iudeſ eſcharioh |
cui una. ſopa enflet locor.
26 Iudaſ | cum og manied. laſopa
diable | ſen enz enſagola
semꝑ leued | del piu, manier
tot alſ iudeuſ | o uai nuncer.
27 Iħſ loboNſ per | ſapietad
tan dulce ment preſ | apar ler.
ſobre ſoꝰ pez fez con|durmir
ſant iohan lo ſon. cher amic |
28 A cel ſopar un ſermon fez
chi cel NON | ſab tal non audid.
contralſ afanz | que an apader
toz ſoſ fidelſ ben | en garnid.
29 Alo ſanc pedre per cho|inded
quę cęla noit luineiara.

107 condurmir] *la dernière* r *est corrigée d'un* z. *Cf. v. 30*
114 noit] *corrigé de* nuit *ou en* nuit *Ste.*[1]

88 magiſ] mais *Lü.* 91 (Del piu manjar il sus leved *Pa.*[1]). 92 aſſoſ] *comme v. 44.* laued liſ ped] (lis pedz laved *Pa.*[1]). ped] pez *Pa.*; pięz *Lü.* 93 Et per lo vin et per lo pan (pain *Lü.*) *D.*[1] *Lü.* 94 commandez] commanda *D.*[1]; comandat *Lü. Dr.* 95 per] por *Lü.* 96 roua] ruovet *Lü.* atreſtot] a trestoz *Pa. Lü.* 98 tot] toz *Pa. Lü.* iſaciet] at saciiet *Lü. Cf. Dr. p. 22.* 99 eſcharioh] Escarioth *Lü.* 100 locor] lo corps *Lü.* 105 ſapietad] sa pitet *Lü.* 109 (Un sermon fez a cel sopar *Pa.*[1]) fez] fist *D.*[1] *Lü.* (*ou* fiz) *Dr.* 110 tal non audid] (non audid tal *Pa.*[1]). 111 que an] qu'an *Ch. D. Pa.*[1]; qu'ont *Lü.* apader] a padir *D. Lü.* 112 (Ben en garnid toz sos fidels *Pa.*[1]). 113 per cho inded] cho indiqued *ou* indited *D.*; perchoinded *Ho. D.*[1] (perchoinda *D.*[1]); precoided *Pa.*; precuidat *Lü.*

pedreſ | foꝛț ment ſen ad uned
ꝑ epſa | mort nol gurpira.,
30 Xp̄ſ ih̄ſ | den ſen leued
geh ſeſmani uileſ na|nez
toz ſoſ. fidelſ ſeder rouet |
euan oꝛar ſolſ enanez.,
31 Granz fu | li dolſ foꝛt marrimenz
ſicoN doꝛ|mirent tuit adeſ |
ih̄ſ cum ueg loſ | eſueled
treſ toz oꝛar be̓nloſ | maNded.
32 E dunc oꝛar cum el anned |
ſi foꝛt ſudoꝛ dun. queſ ſuded
quẹ | cum loſagſ aterra curr
deſaſudoꝛ | laſ ſanctaſ gutaſ.
33 Alſoſ fidelſ | cum repadred
tam benlement | loſ coN foꝛted
li fel iudeuſ iaſ | aproiſ med
ab graN com paNnie | delſ iudeuſ.
34 Ih̄ſ cum uidra loſ | iudeuſ
zoloꝛ demandeʒ | que querent
illi reſpoNdent | tuit adun
ih̄m̄ querem Nazarenū | p. 4. col. 1
35 Eu ſoi aquel zodiſ ih̄ſ l. 1
tuit li felun | cade greNT ioſ
terce ueʒ loꝛ ode|manded
atotaſ treiſ chedent enuerſ |
36 Maiſ li felun tuit traſſudad
uerſ | noſtrẹ donſoN aproiſ mad

132 com] o *corrigé de* u. 134 *après* zolor *il y a une rature.*

115 ad uned] aduna *D.*[1]; adunat *Lü.* 116 ꝑ] por *Lü.* 118 geh ſeſmani] Gethsemani *Lü.* uileſ nanez] viles n'anez *Ch.*; vil' es n'anez *D. Ba. Pa. Dr.*; u il es n *Ho.*; vil' enz alat *Lü.*; *cf. Sp.* 120 euan] avan *Pa. Ba.*; avant *Lü.* enanez] en anet *D. Ba. Pa.*; ent alat *Lü.* 127 ſagſ] sangs *D. Ho. Ba.*; sancs *Lü.* curr] curren *D. Ba. Pa.*; corrent *Lü.* 129 Alſoſ] Als sos *Ch. D. Ba. Pa. Lü.* 130 benlement] belement *Pa.*; bellement *Lü.* 131 Ia s'aproismat Iudas li fel *Lü.* iudeuſ] Iudas *Ho.*[1] *Ba. Pa.* iaſ aproiſ med] ja'st aproismez *Bö.* *Cf. Dr. p. 21.* 134 demandez] demandet *Pa. Ba. Lü.* querent] querént *D. Ba. Pa.*; queret *Ho.*; queretz *D.*[1]; quereiz *Lü.* 139—142 lor o demandet tierce veiz: chiedent envers a totes treis. Mais tressudet tuit li fellon sunt aproismiet vers nostre don *Lü.* *Cf. Dr. p. 21.*

iudaſ li | uel enſenna fei
celui pren|det cui baſſærai.
37 Iudaſ cum ueg|gra ad ihm
ſemper litend | loſon mentoN
ihſ libonſ nol re|fuded
altradetur baiſair doned |
38 Amicx zodiſ lobonſ ihſ
p quem | tradeſ into baiſol
melz ti fura nō | fuſſeſ Naz.
que me tradaſ | p cobetad.
39 Ar mand eſterent | euirum
detotaſ part preſdrent | ieſum
noſ defended ne noſ ſuſ|ted
alar mort uai cum unſ anel., |
40 Sanct pedre ſolſ ue^{n}iiar lo uol |
eſtraiſ. lo fer que allaʒ og |
ſicoN ſegued. u ſeru felloN |
ladeſtre aurel^{i}a liexcoſ.
41 Ihſ | libonſ ben red p mal
laurelia | ad ſer u ſemp ſaned
liadenſ | manſ cum eladron
ſilent meneN | apaſſiun.
42 Donc lo^{en}gurpiſſen ſei | fedel
cum el deſanʒ diz loꝛ | aueia
ſanz pedre ſolſ ſe^{u}guen. | lo uai
quae ſuafin ueder uoldrat; |

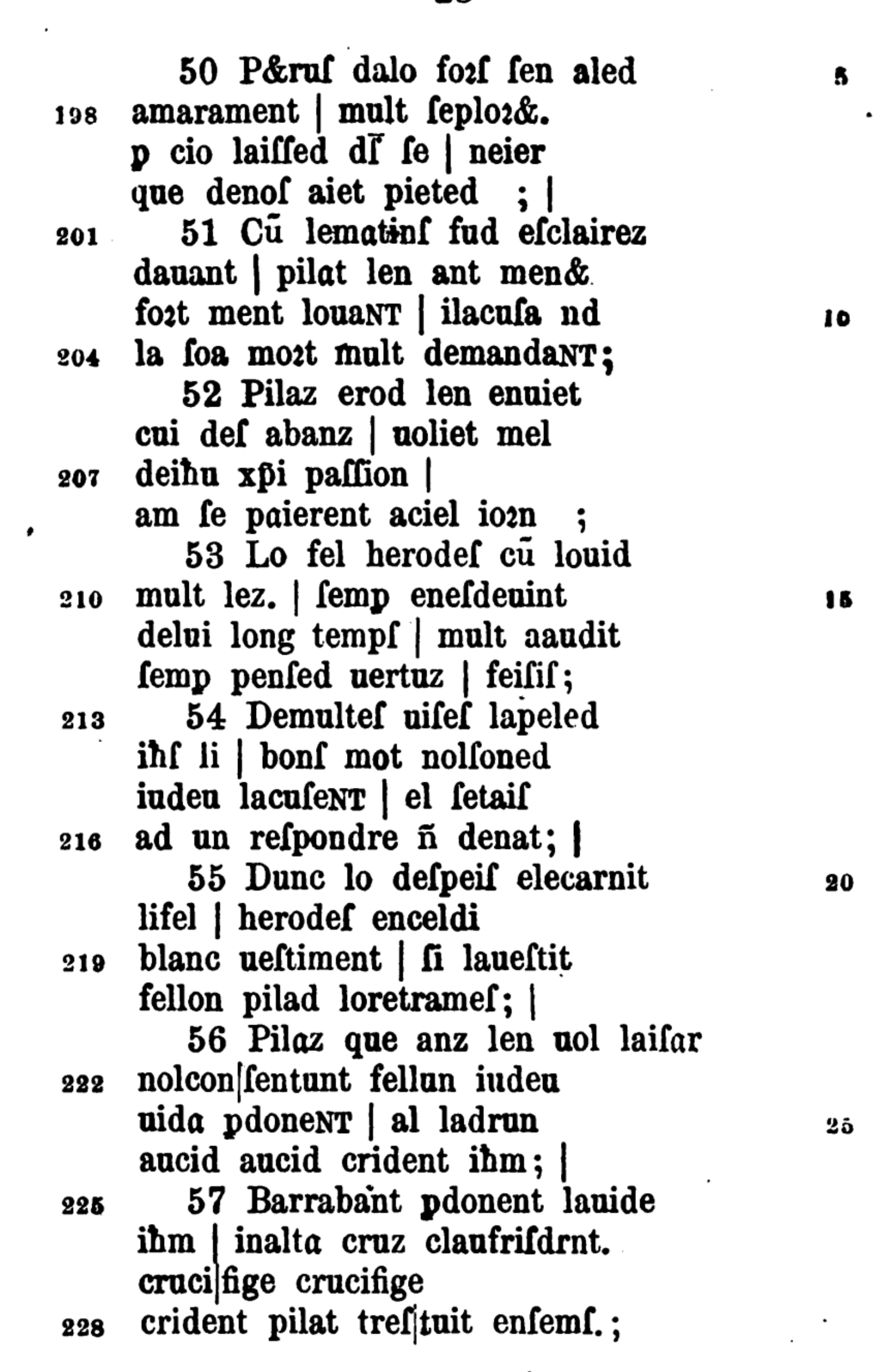
143 en ſenna fei] *sur une rature.* 151 *après* naz *se trouve une rature.* 159 fellon] o *corrigé de* u. 160 aurel^{i}a] e *corrigé de* i. 165 Donc] o *corrigé de* u. 167 pedre *sur une rature.* 168 quae] e *corrigé de* ſ *ou de* r.

143 uel] fel *Ch. D. Pa. Lü.* fei] fai *D.*^{1}; fait *Lü.* 144 baſſærai] baisarai *D. Ba. Pa.*; baiserai *Lü.* 149 lobonſ ihſ] Ihesus lo bons *D.*^{1} *Pa. Ba.*; Jesus li buons *Lü.* 153 Ar mand] armad *D. Ho. Ba. Pa.*; armet *Lü.* 154 part] parz *Pa. Lü.* 155 noſ ſuſted] no s susted *Ch. Bch. Dr.*; no s'usted (= osted) *D. Ho.*; nos usted *Ba.*; no ss'usted *Pa.*; non s'ostat *Lü.* 156 cum uns aniels a la mort vait *Lü.* alar] a la *D. Ba. Pa.* 161 red] rend *Ho* p] por *Lü.* 162 ad] al *D. Ba. Pa. Lü.* 162 liadenſ] liades *D. Ho. Ba. Pa.*; liiedes *Lü.* 165 lo^{en}gurpiſſen] l'en g. *Ba.*; lui werpissent *Lü.* 166 aueia] aveit *D. Ba. Pa. Lü. Dr.* 167 ſe^{u}guen] seguen *Pa. Ba.*; sevant *Lü.*

43 AnNa nomnauent leiudeu.
acui iħſ | fur& menez
donc ſad unouent | lifelon
ueder annouent preſ iħm; |
44 Dequant il querent lefoꝛſ fait
cum | il iħm oicifeſant
nonfud trouez ne | enuenguz
quar el foꝛſfait nō feiſt neul; |
45 Dauant leſted lepontifex
ſiconiur& | pipſū deu
quel loꝛdiſſ&ſ ꝑpurafied |
ſiuerſ iħſ filſ deueſt il; |
46 Tuepſ laſdeit reſponiħſ
tuit.lifellon | crident adun
maioꝛfoꝛſ fait que | iquerem
pl oi medepſ audit lauem; |
47 Loſoſ ſanſ olſ duncqueſ cubrirent |
acoleiar fellon lo preſdrent
enſo|bretot ſileſcarniſſent
dinoſ | ꝑphete chito fedre ;
48 Foꝛſ en laſ eſtraſ eſt& p&re
alfog | luſeire læſ uuardou&
deſa raiſon | ſi leſ fred p. 4. col. 2
quelo deuſil lifai neier; | l. 1
49 Anz quæ lanoit lo ialz canteſ
ter|ce uez petre lo neiez
iħſ libonſ. lo | reſuuard&
lui recogNoſtr& ſēp fit; |

184 ploi] o *corrigé en* u, *ou* u *corrigé en* o. *Ch. Ba. Pa. Mo. lisent* lui. 196 fit] *peut-être* fiz *Ste.*[1]

169 nomnauent] nomnevent *Lü.* 171 ſad unouent] s'adunevent *Lü.* 172 annouent] alevent *Lü.* 178 si-l conjurat per eps lo Deu *Lü.* 179 per pure feit qu'il lor disist *Lü.* diſſ&ſ] dissest *Pa. Ba.* fied] fid *Bö.* 180 deueſt il] deu il est *D.*[1]; deu esteit *Dr.* 185 Loſoſ] Los sos *D. Ba. Pa.*; Les sos *Lü.* 186 preſdrent] prisdrent *Lü. Dr.* 188 chito fedre] chi t'ofedre (offeserat) *Bö. Cf.* medre *v.* 420. chito] chi te *D.*; chi t'o *Ho. Ho.*[1] *D. Pa. Ba.*; qui t'o *Lü.* fedre] fisdre *D.*[1] *Dr.*; fisdret *Lü.* 190 l'eswardevet al fou l'uissiere *Lü.* læſ uuardou&] l'eswardevet *D. Lü.*; l'æswardevet *Pa. Ba.* 191 leſ fred] l'esfredét *Ho. D.*[1] *Pa.*; l'esfreded *Ba.*; l'esfreidat *Lü.* 192 lifai neier] neiier li fait *Lü.* 194 neiez] neiet *Ch. D. Ba. Pa.*; neiat *Lü.* 186 recognoſtr&] recognoſtre *Pa. Ba.*; reconoistre-l *Lü.* fit] fait *Lü.*, *cf. Dr. p. 22*; fez *Pa.*[1]



50 P&ruſ dalo fozſ ſen aled
amarament | mult ſeplo₂&.
ꝑ cio laiſſed dſ̃ ſe | neier
que denoſ aiet pieted ; |
51 Cũ lematinſ fud eſclairez
dauant | pilat len ant men&.
fo₂t ment louaNT | ilacuſa nd
la ſoa mo₂t mult demandaNT;
52 Pilaz erod len enuiet
cui deſ abanz | uoliet mel
deih̄u xp̄i paſſion |
am ſe paierent aciel io₂n ;
53 Lo fel herodeſ cũ louid
mult lez. | ſemꝑ eneſdeuint
delui long tempſ | mult aaudit
ſemꝑ penſed uertuz | feiſiſ;
54 Demulteſ uiſeſ lapeled
ih̄ſ li | bonſ mot nolſoned
iudeu lacuſeNT | el ſetaiſ
ad un reſpondre ñ denat; |
55 Dunc lo deſpeiſ elecarnit
lifel | herodeſ enceldi
blanc ueſtiment | ſi laueſtit
fellon pilad loretrameſ; |
56 Pilaz que anz len uol laiſar
nolcon|ſentunt fellun iudeu
uida ꝑdoneNT | al ladrun
aucid aucid crident ih̄m; |
57 Barrabant ꝑdonent lauide
ih̄m | inalta cruz claufriſdrnt.
cruci|fige crucifige
crident pilat treſ|tuit enſemſ.;

205 Pilaz] z *corrigé de* t. 212 feiſiſ *ajouté, dans le ms., à la fin de la l. 17, parce que l'espace manquait à la fin de la l. 16.* 220 pilad] d *corrigé en* t, *ou* t *corrigé en* d.

197 P&ruſ] Piedres *Lü.* 200 que de toz nos aiet pitiet *Lü.* 205 erod len enuiet] Herode l'entveiat *Lü.* 206 cui mel voleiet des avanz *Lü.* 210 ſemꝑ] ſempres *Lü.* 217 elecarnit] e l'escarnit *D. Ba. Pa.*; e l'escharnit *Lü.* 220 loretrameſ] lo retramist *D.*[1] *Lü. Dr.* 221 Pilaz laissier vuolt l'ent aler *Lü.* laiſar] laisser *Pa.*[1]. 226 claufriſdrnt] claufisdrent *Ch. D. Ba. Pa. Lü*

58 Cū aucidrai eu | uoſtre rei
zo diſ pilaz foꝛſ faiz | noneſ
rūprel farai & flagellar |
poiſſeſ laiſarailen annar ; |
59 Enſemſ crident tuitlifellunt |
entro en cel eNuan laſ uoz |
ſitulaiſeſ uiure ihm
noneſ | amicſ lemperadoꝛ ; |
60 Pilaz ſaſ manſ dunqueſ laued |
quedeſamoꝛt poſcheſ neger |
enſemſ crident tuit liiudeu |
ſobrenoſ ſia toz li pechez ; |
61 Pilaz cūaudid talſ raiſonſ
ialoꝛ | gurpiſ nr̄e ſennioꝛ
donc loꝛe|cebent lifellun
foꝛſ lencon|ducent eN la coꝛt ; |
62 Depur pure donc loueſtireNT
& enſaman un rauſ limeſ|drent p. 4. col. 3
coꝛona prendent dela ſ eſpiNeſ | l. 1
& en ſon cab. fellun. laſiſ drent |
63 Dedauant lui tuit agenolz
ſiſ excre|bantent lifellon |
dunc lo ſaludent cū ſenioꝛ
& | adeſ carn emperadoꝛ ; |
64 Etcū aſez. lont eſcarnid |
dunc liueſtent. ſon ueſtimeNt. |
& el medepſ. ſi preſ. ſa cruz |
auantoz uai. apaſiuN.
65 FemNeſ. lui uan dètraſ ſegueN.
ploran lo uan. & gaimeNtaN |

231 rūprel] *la seconde* r *corrigée de* l *et pour cela plus longue qu'une* r *ordinaire.* 247 prendent — eſpineſ] *sur une rature.*

229 Eu vostre rei cum ocidrai *Lü.* 230 forſ faiz non eſ] non est forsfaiz *Lü.* 234 entro] entre *Lü.* 237 dunqueſ laued] dunque at lavet *Lü.* *Cf. Dr. p. 22.* 238 neger] neter *Lü.* 240 Toz li pechiez sovre nos seit *Lü.* 246 limeſdrent] li miſdrent *D.*[1] *Lü. Dr.* 247 e corone prendent de spines *Bö.* dela ſ] dels *D. D.*[1] *Lü.* 248 laſiſ drent] l'asisdrent *Pa. Ba. Lü.* 253 Et cum l'ont escarnit asez *D.*[1]; *cf. Sp.* p. 77. Et escharnit cum l'ont asez *Lü.*; *cf. Sp. p. 79.* 254 dunc li vestent lo son vestit *Dr.* 257 detraſ ſeguen] seguen a (de) tras *ou* a tras siwant *D.*[1]; detres sevant *Lü.* *Cf. Dr. p. 25.* 254 dunc liueſtent] adunc vestit *Bö.*

ihſ li piuſ. redre garder.
ab | leſ femneſ. preſ. aparler; |
66 Audez fillieſ iherlm
per me | non uoſ eſt obplorer
maiſ ꝑ | uoſ. & ꝑ uoſtreſ filz
plorez. | aſſaz qui obſ. uoſ eſ; |
67 Cũ el ꝑ ueng agolgota.
dauan | lapoꝛta. delaciptat.
dunc loꝛ | gurpit ſoe chamiſæ.
chi ſeNS cuſturæ. ſo faitice; |
68 Il nol. auſeř deramar.
maiſ | aura ſort. angitad.
non fut | partiz. ſoſ ueſtimeNZ
zo fu | granz ſigna tot ꝑ uer; |
69 EN huna f&. huna uert& |
tuit ſoi fidel deueNT. eſter |
lo ſoſ regnaz NoneS deuiſ |
en caritad. toz eſ uniz; |
70 E delſ felunſ que u uoſ diſ | anz
lai dei uenir oeu laiſei |
quar illo fel meſclen ab uiN |
nr̃æ ſenioꝛ: loteN den il; |
71 Cũ lan leuad. ſuſ eN la cruz |
doſ aſoſ laz pendeN | laſ runſ
entre celſ doſ peN|dent ihm.
il ꝑ eſcarn o fan | treſ tot; |
72 Cũ il lan meſ ſuſ eN la cruz |
gran faN eſcarn gran cridaizun. |

282 *Devant* doſ *le manuscrit laisse voir les traces d'un* grant *raturé et qui était anticipé du v. 286.* 286 cridaizun] a *corrigé de* u.

259 garder] gardet *Ba. Pa. Dr.;* at wardet *Lü.* 262 obplorer] obs plorer *D. Pa.*; uops plorer *Lü.* 263 ꝑ] por (*bis*) *Lü.* 264 qui obſ uoſ eſ] qu'obs vos est i *ou* ci *D.*[1]; qu'uops vos est il *Lü. Cf. Dr. p. 28.* 265 A Golgota cum il (el *Bö.*) pervint *Lü. Bö.* 266 dauan] Anz. *D.*[1] delaciptat] de la cit *Lü. Bö. Cf. Dr. p. 19.* 269 auſeř] auseron *Ch. D. Pa. Ba.*; auserent *Lü.* 270 aura] qui (chi) l'avra(t) *D. Ba. Pa. Lü.* ſort angitad] sort en an gitad *Ho.*; *cf. Sp.* 272 ꝑ] por *Lü.* 277 que u] que eu *D.*; qu'eu *Pa. Ba. Lü.* 277 anz — 278 laiſei] Anz lui doi venjro (vengro) cu l'aisei (aisil) *Ho. D.*[1]. oeu laiſai] o vos laissai *Lü.* 284 treſ tot] trestuit *D.*[1].

enſobretoz unſ delſ ladrunſ |
el eſcarnie. rei ih̄m; |
73 ReſpoNd& lal tre mal idiz. |
el moꝛ atort reN non foꝛſ|fez p. 5. col. 1
maiſ noſ a dreit ꝑ col|paſ granz l. 3
eſmeſ oidi enceſt | ahanz;
74 En uerſ. ih̄m ſoſ | olz toned.
ſi pia ment lui | appelled.
dem& membreſ | ꝑta merc&
cū tu uendraſ | cr̄iſt enton. ren; |
75 Reſpon. li boNS. qui non meN|tid.
chi en epſa moꝛt ſē ꝑ fu | piuſ
euto prom& oi en ceſt | di
ab me uenraſ in paradiſ; |
76 O deuſ uerſ. rex ih̄u criſt |
cital don faiſ ꝑ ta merc& |
chi ꝑ hunua coN feſſioN
uide | ꝑ doneſ al la druN; |
77 Noſte laudam. & noit edi |
de noſ aieſ uera merc&
tu | noſ ꝑ done celz pecaz
que | noſ u&deſt tua pi&ad; |
78 Iuſ que noNa deſ lo meidi |
treſ tot ceſt mund granz | noiz cubrid
fui lo ſolelz & | fui la luna
poſt que deuſ filz | ſuſ peNSuſ fu e; |
79 Ad epſa nona cū ꝑueng. |
dunc eſcrided. ih̄ſ granz | criz

302 cital] aital *Ch.*; *Pa. déclare le groupe* ci *inintelligible*; *Lü. le lit dans le fac-s.*; *Ste. lirait volontiers* atal. 304 doneſ] o *corrigé de* e. 312 fu e] *entre* u *et* e *la barre d'une* r.

288 eſcarnie]-escarneie (*impf.*) *D.*[1]; escharnit lo *Lü.* 289 Reſpond&] Respont li *Lü.* 290 forsfez] forsfist *Lü.* (*ou* fiz) *Dr.* 293 toned] torned *Ch. D. Ba. Pa.;* tornat *Lü.* 295 merc&] merceid (: rein) *Bö.* 296 cr̄iſt en ton ren] en ton reing Crist (: mercit) *Lü.* *Cf. Dr. p. 26.* 298 chi en] qui'n *Lü.* ſē ꝑ] ſempre *Lü.* 301 *D.*[1] *met un second* o *devant* uerſ, *Bö. devant* rex (*cf. Sp.*) *Ba. Pa. Lü. devant* ih̄u. 302 cital] qui tel *Lü.*; aital *Ba.* merc&] mercit *D.*[1] *Lü.* 303 ꝑ] por *Lü.* hunua] hum va *Ch.*; humil *D.* humla *Ho. Ba.*; humila *Ho.*[1]; huna *Pa.*; une *Lü.* 306 merc&] mercit *D.*[1] *Lü.* 308 que nos ne dest. t. p. *Ch.*; qu'en nos vedes per ta p. *D.*; q. n. rede(n)st t. p. *Ho. D.*[1]; qu'e nos vedest t. p. *Pa. Ba.*; qu'en nos vedis per ta pitiet (: pechiez) *Lü.* *Dr. p. 14 n.* 313 ꝑueng] pervint *D.*[1] *Lü.*

315 hebraice foꝛt ment | lo diſ.
heli heli perquem ğl|piſt;
80 Vnſ deſ fellunſ chi ſta | iki
318 ſuſ eN la cruz liteN laz& |
iħſ foꝛt meN dunc re crid& |
le ſpſ delui an&; |
321 81 Cū de iħu lanmaN an&
taN | duramENT terra croll& |
r-ocheſ fendient. chedeNT | munt.
324 ſepul cra ſanz obri|reNT mult;. |
82 Et mult corpſ ſanz en ſuN | exit
& inter om̄ſ ſunt | ue dud
327 qui intempłm dei | cortine pend
iuſche la | terra ꝑ mei feNd; |
83 De laz la croz eſt& mariæ |
330 de cui iħſ uera carn preſdre |
cum cela carn uidra murir! | p. 5. col. 3
qual agre dol nol ſab. om uiuſ; | l. 2
333 84 Ela molt ben ſab. remem|brar
deſoa carn cū deuſ fu | naz
ial uedeſ ela ſi morir |
336 el reſurdra cho ſab ꝑ uer; |
85 Maiſ nẽpro granz fu li dolſ |
chi trauerſ& ꝑ lo ſon cor |
339 nulz om mortalz nol pod | penſer
ſanz ſymeoNz loi | ꝑ cogded; |
86 Ioſepſ pilat mult a preiar |
342 locorpſ iħu quelli doneſ

316 ğlpiſt] werpis *Lü.* 317 del] dels *D. Ba. Pa. Lü.* 323 fendient] fendirent *D. Ba. Lü.* 324 ſanz] s'anz *Ho. D.*[1] *Ba.*; *cf. Sp.*; sant *Pa.*; sainz *Lü.* 325 ſanz] sant *Ho. Pa. Ba.*; sainz *Lü.* exit] exut *D. Pa. Ba.*; eissud *Dr.*; issut *Lü.* 326 et entre toz il sunt vedut *Lü.* 327 qui intempłm] qu'in templum *Ch. D.*; qui in templum *Ba. Pa.*; qu'en temple *Lü.* dei] Deu *Lü.* 328 iuſche la] jusches a] *Ho. D.*[1]. 330 preſdre] prisde(t) *D*[1] *Lü. Dr.* 335 morir] morem *D.*[1]; morant *Lü.* *Cf. Dr. p. 29.* 336 ço set por veir il resurdrat *Lü.* 337 nẽ pro] nemporo *Lü.* 339 nol pod penſer] penser no-l pod *Lü.*; n. p. pensar *D.*[1]. 340 loi ꝑ cogded] lo precògded *D.*; l'ot precogded *Pa. Ba.*; precuidiet l'ot *Lü.*; l'ot precogdad *Pa.*[1]. 341 a preiar] a preiat *D. Ba. Pa.*; mult per preiat *Lü.*; a preiet *Pa.*[1]. 342 quelli] qu'el li *Ch. D. Ba. Pa.*; qne lli *Ho.*[1]; qu'il li *Lü.* doneſ] donast *Pa.*[1].

a | grand honor ellen poꝛt& |
eN ſoſ chamſilſ len uolop& |
87 Nicodemuſ del laltra part |
mult unguement hiapoꝛ|t&
eNter mirra & aloN |
quaſi ceNt liuraſ adonad; |
88 A grand honor deceſ pimeNC |
laromatizeN cuſche meNT |
dunc lo pauſen el monumeNT |
o coꝛſp' non iag ancacel tempſ;
89 La ſoa madre uirge fu
& ſeN | peched ſi port& lui
ſoſ | munument ſure toz nouſ |
anz lui noi iag unque nulz om; |
90 Non fud aſſaz anc alſ felluNS |
dauant pilat treſtuit | eN uan
noſte præ iam p | ta merc&
gardeſ imet | NoN ſia emblez; |
91 Quar el zo diſ que reſurdra |
& al terz di uiuſ pareiſtra |
emblar lauraN li ſoi fidel |
atoz diraN que reuiſ qu&; |
92 Granz eN auem agud erroꝛſ |
or en aurẽ pece maiorſ |
armaz uaſſalz dunc loꝛ liu|r&
lo monument loꝛ comand& |
93 Xp̃ſ ih̃ſ qui deuſ eſ uerſ
qui ſẽp | fu & ſẽp eſ
ia foſ la chaNS | delui aucise
regn& p o cũ | anz ſe feira; |

344 chamſilſ] *Ste. p. 99 lit* chainſilſ. 352 corſp'] *le scribe qui, dans l'original, trouvait* corſ, *a voulu écrire* corpuſ, *mais a oublié d'effacer* ſ *devant* p *St. Gr. croit que* ' *indique, non une abréviation pour* uſ, *mais une transposition de* ſp *en* pſ. *Mo. lit* corſpſ.

346 hiaport&] hi aporta *D.*[1]; i aportat *Lü. Dr.* 348 quaſi] quaisses *Lü.* adonad] a(t) donet *D.*[1] *Lü. Dr.* 349 pimenc] pimenz *Pa. Lü.* 352 corſp'] corps *Ba. Pa.* ancacel] ant acel *Ho.*[1]. 356 noi] no i *Ch. D. Pa.*; noi *Ba.*; n'i *Lü.* 358 treſtuit en uan] en van trestuit *Ho.* uan] vunt *D.*; vont *Lü.* 359 per ta mercit nos te preiems *Dr. p. 14, 17 et 26.* merc&] merceid *Bö.* 360 non ſia emblez] emblez no'n seit *Bö.*; jusqu'al tierz di (: mercit) *Lü.* 363 li soi fedeil emblet l'avront *Lü.* emblar] emblat *Pa.* 364 que revesquit a toz diront *Lü. Cf. Sp.* 369 deuſ eſ verſ] vers est dieus *Lü.*; deus vers est *Bö.* 370 ſẽp] sempres *Lü.* eſ] iert *Lü.*; ert *Bö.*

94 9ua el eN fēn dunc aſal̃it |
fort ſatanan alo uenqu& | p. 5. col. 3
ꝑ ſoamort ſila uencut l. 2
quecoN|tra omne non uertud: |
95 Et qui era liom primerſ
elſoi | enſſant ꝑ ſon pecchiad
eli p&it | eli gran
& qui eſteuent ꝑmulzanz; |
96 Quar anc non fo nul om carnalſ |
en cel enfern non foſ anaz
uſq; | uengueſ qui ſeNS pecat
ꝑtoz ſolſeſ | comuna lei;
97 Argent ne aur nonidon&
maſq; | ſon ſang & ſoa carn
deg cel enfern | toz noſ liᵘdr&
eN paradiſ loſ arb̄g& |
98 Et al terz di lo mattiN clar
cū ſoleilz | fo eſclairaz
treſ femneſ uan al | monument
molt carſ portaueNT | unguemeNZ; |
99 Langeleſ deu decel deſſend
ſiſapro|iſm& almonument
tal a regard | cū focſardenz
& cū laneuſ blanc | ueſtimenz |
100 En paſ quel uidren leſ cuſtodeſ

373 *Le signe* 9, *fort étrange, ressemble le plus à un* J; *on ne peut y voir un* Q; *cf. p. ex. v. 361, 381. Ste.*¹. 387 liᵘdr&] *l'* u *écrit dans l'interligne était destiné à remplacer le* d, *mais le scribe a oublié d'effacer cette lettre Pa.*

373 9ua] Quar *Lü.* aſal̃it] a falit *Ch. D.* 373 uenqu&] venquit *D.*¹ *Lü.* 376 non] non at *Lü.* 377 Et qui] Equi *Ds. Ho. D.*¹ *Pa. Lü.* 378 elfoi enſſant] et soi enfant *Ho.*; e-l soi enfant *Lü.* pecchiad] pecchied *Ho.*; pech(i)et *D.*¹ *Lü.* 379 eli p&it] et li petitet *D.*; et tuit li petit *Ho.*; e li petit tuit *Pa. Lü.* eli gran] e tuit li gran *Sp.* 380 & qui] *comme v.* 377. 383 usque qui sens pechiet venist *Lü.*; *cf. Sp.* pecat] pechet *D.*¹ *Pa.*¹ 384 comune lei por toz solsist *Lü.* lei] lien *Dr.?* 385 non i donat *Lü. Dr.* 387 deg] de *D. Pa. Lü.* noſ] los *Pa.*; les *Lü.* 388 loſ] nos *Ch. D.*; les *Lü.* 390 ſoleilz] li soleilz *Pa. Lü.* 392 portauent] portevent *Lü.* 393 Langeleſ] Li angeles *Pa. Lü.* 396 laneuſ blanc ueſtimenz] li nuofs vestimenz blancs *Lü.* blanc] blancs *Pa.* 397 Les custodes en pas che l'vidren *Pa. ou seulement* li coustou *pour* les cuſtodeſ. *Pa. Dr.* paſ] pos *D.* leſ cuſtodeſ] li costod *Lü.*

ſi ſeſ|pauriren de pauor
que quaiſſeſ | morz aterra uengren
degran | pauor que ſoblel uengre; |
101 Suſ en la peddre. langel ſ&
ſi par|l& alaſ femneſ diſ
uoſ neient | ci p que crement
que ihm xpiſ | ben requer& |
102 Anaz eneſ & non eſ ci-
tot acō plit | quim que uoſ diſ
uenez ueder | lo loc uoiant
oli ſoſ corpſ iac deſ | abanz |
103 A ſoſ fidel tot annunciaz
maſ uoſ | p& drun noi ob lidez
engalilea | auant enuai
allol · u&ran o dit | lor ad; |
104 Elles dequi cū ſunt toꝛ nadeſ
ihſ | laſa ſenpren contradaſ
dunc re|con noſ ſent lo ſenioꝛ
ſi ladorent | cū redēptoꝛ; |
105 Lo nr̄æ ſeindræ enepſ cel di |
ueduz furæ ueiadeſ cinc
pri|meral uit ſc̄a mariæ
decui ſep | diableſ forſ medre |
106 Em preſ lo uidren celleſ duæſ |
del munument cū ſe retoꝛ nent | p. 6. col. 1
p& dceſ lo uit enepſ cel di l. 1
ab lui | parl& ſilcon iau dit; |

406 quim que] *on peut lire aussi* quun que, *avec Ch. et Pa.* 412 l· *se trouve aussi v. 98 de la Vie de S. Léger.* 413 ſunt] *corrigé de* o. 423 p& dceſ] c *écrit, par inadvertance, au lieu de* r

398 *En cas de transposition au v. 397, il faut lire ici*: De pavo[r] si s'espauriren *Pa.*; *cf. Sp.* ſeſpauriren] s'espavrirent *Lü.* 399 morz] mort *Pa. Lü.* 400 ſoblel] sob loi *Ch.*; sob lor *D.*; sobr'els *Pa.*; so[b]vr'els *Lü.* 401 langel ſ&] li angel(s) set *Pa.*; li angeles sist *Lü.* *Dr.*; *cf. Sp.* 402 dis a las femnes si parlet *Ho.* alaſ] ab le[s] *Lü.* — *Ch. D. rejettent* diſ *au vers suivant.* 403 uoſ] no'ſt *Lü.* neient] venent (= venez] *Ho. D.*[1] p] por *Lü.* crement] crenient *Ch.* creniez D.; cremet *Ho.*; cremeiz *Lü.* 404 xpiſ] Christ *Ch. Pa.* Crist *Lü.* requer&] requerez *D.*; requereiz *Lü.* 406 quim que] qu'unque *D.*; quanque *Ho. Pa.*; quantque *Lü.* 407 uoiant] voiat *L*[ü.] 409 Tot annunciez a sos fedeils *Lü.* fidel] fidels *Pa.* annuncaz] an[-]nunciez *D.*[1]. 410 noi] no i *Ch. D. Pa.*; n'i *Lü.* oblidez] oblida[z] *Pa.*[1]. 420 sep] sept *D. Pa. Lü.* medre] misdre(t) *D.*[1] *Lü. D*[r.]

107 EN uerſ lo ueſpræ enuerſ lo ſer |
426 dunc lo re uidreN ſoi fidel
caſtel | emauſ abel* entr&
abel eNſem|ble ſi ſopet; |
429 108 IaſaduneNT li ſoi fidel
ia diceN | tuit que uiuſ era
cũ il menaueN | tal raizON
432 iħſ eſt& en m& treſtoz; |
109 Pax uobiſ ſit diſ atreſtoz
eu ſoi | iħſ qui paſſus ſoi
435 uedez maſ maNS | uedez moſ pedſ
uedez mo laz | qui fui plagaſ; |
110 Fort ment ſun il eſpauent&
438 illi | non credent que aia carn
zo peN|ſent il q; ent' el
le ſp̃ſ apareguеſ; |
441 111 Mel epeiſONſ equi mang&
en ueri|tad loſ confirm&
ſa paſſiONS | peiſONS toſtaz
444 lo melſ ſigna deitat; |
112 Alqueſ uoſ ai deit deraizON
que | iħſ fez p' paſſion
447 tot nol uoſ poſc | eu beN comptar!
nol pod nul om | de madre naz. |
113 A ſoſ fidel quaranta diſ
450 p mulz | ſem blanz
enſembla belz bec | eman ied
deregnũ deu ſẽp parl&; |

427 caſtel] caſtel *Mo.* f *est mis par mégarde pour* ſ. 441 Mel] e *corrigé de* o. 452 deu] u *corrigé de* o?

426 doi loi revidren soi fidel *Pa.*; dunc lo revidrent doi fedeil *Lü.*; foi] doi *Ho. Ho.*[1]. 428 abel] ab els *D. Pa.*; ab elz *Lü.* 430 era] esteit *D.*[1] *Pa. Lü. Dr.* 431 menauen] menevent *Lü.* 436 plagaſ] plagaz *Pa.*; plagués (playez) *D.*[1]; plaiiez *Lü.* 437 Espaventet fortment sunt il *Lü.*; *cf. Sp. p. 79.* il eſpauent&] il espaventat *D.*[1] *Pa.*[1]; il les espaventat *Bö.*; *cf. Sp. p. 78, Dr. p. 17.* 438 qued aiet charn no-l creident il *Lü.*; *cf. Sp.* carn] chair *D.*[1]. 439 qued entre elz, ço pensent il *Dr.*; el] els *D. Pa.*; elz *Lü.* 440 li esperiz aparevest *Lü.*; li (le) spiritus aparevist *Dr.* 443 paſſionſ] passion *Pa. Lü.* 444 lo] et lo *Pa.*; e li *Lü.* deitat] sa deitat *Sp.* 450 *Ho.*[1] *supplée* converseit il, *Pa.* se monstret il, *Lü.* se monstret vifs. 452 del regne Deu sempre parlat (: manjat) *Lü.*

114 E p eſ mund roal allar
toz babzi|zar intrinitad
qui lui credraN | cil erent ſalu
qui nol cr&ran ſeraN | damnat;
115 Signeſ faran li ſoi fi|del
qualſ el abanz faire ſoliæ |
lingueſ noueſ il parlaran
& | diableſ encal ceran; |
116 Sialcunſ delſ beuen ueren
nonau|rąmal zo ſab p uer
ſobræ malab|deſ manſ m&raN
& ſanitad atoz | rendraN; |
117 Suſ enumont don cheſ moNt& |
que holiuet numnat uo ſai
leu& | ſa man ſil benediſ
uengre lanuuolſ | ſilcollit; |
118 E loꝛ uedent mont& eN cel
ad dex|triſ deu ihſ eſ ſ&
qui uenra toz | iudicar
atoz rendra ebeN emal: |
119 Li ſoi fidel eN ſontoꝛnat
aldezeN | iorn ia cū p ueng p. 6. col. 2
ſpſ ſcſ ſobrelz | chad l. 2
deglo didicent penteco|ſtem
ſilſ eN flam& cū fugſ | ardenz; |
120 Ildeſ ab anz ſunt aſerad
de | criſt noN ſabent mot parlar |
en paſche ueng uertuz de | cel
il non dobteN neguN iudeu; |

475ᵃ deglo d. p., *glose du texte. Cf. Sp. p. 80 et Dr. p. 26 n.*

453 roal] roa l's *Ho.*[1] *Pa.*; rova-ls *Lü.* 455 cil ierent salf qui lui credront *Lü. Cf. Dr. p. 16.* 456 ſeran damnat] damnet seront *Lü.* 458 ſoliæ] soliet *Ch. D.*; soleit *Pa. Lü. Dr.* 461 beuen ueren] beive venein *Lü.* 462 p] por *Lü.* 467 ſil] si ls *D. Pa. Lü.* 469 lor] lo *Lü.* 470 eſ ſ&] se set *D. Pa. Dr.*; se siet *Lü.* 471 toz nos jugier d'equi venrat *Lü.* qui] d'equi *Pa.* toz] nos toz *Ch. D.* 472 e bien e mel a toz rendrat *Lü.* 473 *Sp. croit ce vers interpolé.* en ſon tornat] tornet ent sont *Lü.* 474 Ia cųm pervint al dezme jorn *Lü.* p ueng] pervient *Sp.* 475 sovr' elz chadit Esperiz Sainz *Lü.* chad] ched *D.*[1]; chiet *Sp.* 477 aſerad] aferad] *Ho.*; eserad *Ds.* 479 en pas que vint de ciel vertuz *Lü.* 480 negun iudeu] Iudeu neun *Lü.*



121 Pertoz lengatguef uan par¦lan
laſ uirtuz criſt uan an¦nuncian
483 no lor pod om uiuſ | contraſtar
ſigneſ fazeN p | podeſtad; |
122 Spandut ſunt p tot ceſ mund |
486 regnum dei nun cent p tot |
conuertent gent & popu |
xpſ iħſ p tot abelz; |
489 123 Lo ſatanaſ dol enagrand |
alſ deu fidelſ fai durſ afanz |
alcanz encruz fai loſ leuar |
492 alquanz deſ padeſ degollar; |
124 Elloſ alquanz faieſcorter |
alquanz en fog uiuſ trebu¦cher
495 & engradilielſ fai toſ¦ter
al quanz ap p&dreſ | lapider; |
125 Luique aiude nulſ uencera |
498 cũ peiſ lor fai il creiſent | maiſ
locap acriſt eſuegu|rad
p tot eſ mund eſ ad horaz; |
501 126 Noſ ceſteſ pugneſ non auẽ. |
contra noſ epſ pugnar deuẽ |
frainde deuẽ noſtrae uoluN¦taz
504 que part aiam ab noſ | deu fidelſ; |
127 Quar finimunz non eſ mult | lon
& regnũ deu fort ment | eſ prob
507 drontre noſ lez fa¦cã lo beN
gurpiſſẽ mund | & ſom peccad; |

487, *à côté de la ligne sur la col. (3) vide il y a quelques mots grattés.*

481 lengatguef] lenguatges *D. Pa. Lü.* 485 Spandut] Espandut *D. Pa. Lü.* 486 regnum de] lo regne Deu *Lü.* 487 conuertent] per tot convertent *Lü.* gent & popu] gent et pople *Ch.*; pople et gent *D. Pa.*; puople e gent *Lü. Dr. p. 32.* 488 x̃pſ iħſ | Crisz Iesus est *Lü.* 401 loſ leuar] soslevar *D. Pa.* 493 Elloſ] Et los *D. Pa.*; E les *Lü.* eſcorter] escorchier *Lü.* 497 nulſ] nu(no)ls *Pa. Lü.* 503 frainde] fraindre *D. Pa. Lü.* noſtræ] nos *D.*; noz *Pa. Lü. Cf. Dr. p. 18.* uoluntaz] voluntez *D.*[1] *Pa.*[1]. 504 qu'aiam part ab los deu fedels *D.*; *cf. Sp.* noſ deu fidels] sos fidels *Ho.*[1]; los fedels *Pa.*; ab Deu fedeils *Lü. Dr.* 506 & regnu] e-l regne *Lü.* 507 drontre] dontre *D. Pa. Lü.* 508 peccad] pech(i)et *D.*[1] *Lü.*

128 Xpſ ih̄ſ qui maN eN ſuſ
merc& | aiaſ depechedoꝛſ
entalſ | raizon ſiam meſpræſ
ꝑ tapi|tad lō ꝑ doneſ; |
129 Te poſ che r&dræ gr̄æ 45
dauaNT | to paire gloriæ
ſanz ſpm̄ | poſche laudar p. 6. col. 3.
& nunc ꝑtot | in ſcła AMHN

509 qui mains en sus o Iesu Crist *Lü.* *Cf. Dr. p. 10.* mań] mans *D.*[1] *Pa.* 510 de pechedors aies mercit *Lü.* 511 (Si an mespres en tal raison *Pa.*); sed ont mespris en tels raizons *Lü.* raizon] raizons *Pa.*; ſiam] si an *Pa.* 512 (Per ta pitad perdone lo *ou* lor *Pa.*); per ta pitiet perdone lor *Lü.* lō] lor *Ch. D.*;, lo *Po.* 515 poisse lauder Esperit Saint *Lü.* 516 amen, *rime Bö.*

Vie de Saint Léger.

Manuscrit: Bibliothèque de Clermont-Ferrand, n°. 189. — **Photogravure:** Album de la Société des anciens textes français, Paris 1875, pl. 7—9.

Éditions: Champollion-Figeac, Documents historiques inédits, Paris 1848, IV, p. 446 et suiv. (*Ch.*); Diez, Zwei altromanische Gedichte, Bonn 1852, (1876), p. 35 et suiv. (*D.*); Du Méril, Essai philosophique sur la formation de la langue française, Paris 1852, p. 414 et suiv.; Bartsch, Chrestomathie de l'ancien français, Leipzig (1866, 1872, 1875, 1880, 1884, 1895), 1901, col. 13 et suiv. (v. 1—150) (*Ba.*), et La langue et la littérature française depuis le IXe siècle jusqu'au XIVe siècle, Paris 1887, col. 7 et suiv. (v. 1—160) (*Ba.*[1]); G. Paris, Romania I (1872), p. 273 et suiv. (*Pa.*); P. Meyer, Recueil d'anciens textes, 2e partie, Paris 1877, p. 194 et suiv., cf. p. I.; Stengel, Die ältesten französischen Sprachdenkmäler, Marbourg (1884), 1901, p. 23 et suiv. (*Ste.*[1]); Koschwitz, Altfranzösisches Uebungsbuch, (Bonn 1884), Leipzig 1901, p. 77 et suiv.; Constans, Chrestomathie de l'ancien français, Paris 1884 (str. 17—40) (*Cs.*); Monaci, I più antichi monumenti della lingua francese, Rome 1894, p. 24—30; Krafft, Les Carlovingiennes. Vie de Saint Léger. Paris 1899.

Corrections: Hofmann, Gelehrte Anzeigen der kgl. bayer. Akademie der Wissenschaften 1855, Bulletin, p. 51; Sitzungsberichte der kgl. bayr. Ak. d. Wissensch. 1867, II, 204; Boucherie, Revue des langues romanes, 2e série I, p. 18 et suiv. (*Bch.*); Lücking, Die ältesten französischen Mundarten, Berlin 1877, p. 17 et suiv. (*Lü.*); Freund, Ueber die Verbalflexion der ältesten französischen Sprachdenkmäler, Marbourg 1878, p. 21 (*Fr.*); Havet, Romania VII (1878), 416 (*Ha*); Suchier, Literarisches Centralblatt 1879, p. 117 (*Sr.*); Stengel, Ausgaben und Abhandlungen aus dem Gebiete der Romanischen Philologie I (1882), p. VIII (*Ste.*); Gröber, Zeitschrift für romanische Philologie VI (1882), p. 470 (*Gr.*); Settegast, ibidem X (1886), p. 170 et suiv. (*Se.*), cf. G. Paris, Romania XVI (1887), p. 153; Spenz, Die syntaktische Behandlung des achtsilbigen Verses in der Passion Christi und im Leodegarliede, Marbourg 1887, p. 77—80 (*Sp.*).

Dialecte: Cf. les éditions, en outre Lücking l. c. p. 197; Suchier, Ztschr. f. rom. Phil. II (1878), p. 255 et suiv.; G. Paris, Romania VII (1878), p. 629.

Source: Ursinus AA. SS. 2 oct. Cf. G. Paris l. c. I, p. 296 et suiv. Nous en reproduisons les parties qui correspondent au texte français.

Str. 1 1 Domine deu deuempſ | lauder. **p. 7. col. 3**
et aſoſ ſancz | honoꝛ poꝛter. **l. 37**

2 aſoſ] o *corrigé de* u.



V. inſuamoꝛ cantompſ | delſanz
quae poꝛ lui augreNt | granz aanz.
etoꝛeſ tempſ | etſieſt bienſ.
quaenoſ cantumpſ | deſant lethgier. |
2 **Primoſ** didraiuoſ delſ honoꝛſ |
quae il auuret abduoſ ſenioꝛſ. |
apreſ ditraiuoſ delſ áánz.
que | li ſuoſ coꝛpſ ſuſting ſi graNz. |
& euuruinſ cil deu mentiz |
quelui a grand toꝛment occiſt: |
3 **Quant** in ſanſ fud donc a cielſ | tempſ.
[p. 8 col. 1
alrei lo duistrent ſoi | parent.
quidonc regneuet aciel | di.
cio fud lothierſ filſ baldequi. |
ille amat deu lo couit.
rouatq; | litteraſ apreſiſt. |
4 **Didun** lebiſq; depeitieuſ.
luil coman|dat ciel reiſ lothierſ.
illo reciut | tamben enſiſt.
ab u magiſ tre | ſemprel miſt.
quil lo doiſt bien | deciel ſauier
dondeu ſeruier | por bona fied: |

§ 2. Igitur beatus Leodegarius, ... a primæ ætatis infantia a parentibus in palatio, Lothario Francorum regi est traditus (str. 3); ab eodem vero rege non post multum temporis Didoni, præsuli Pictaviensis urbis, avunculo suo scilicet, ad imbuendum litterarum studiis datus est: quem idem præsul cuidam Dei sacerdoti, viro prudentissimo, ad erudiendum tradidit, qui eum per annos plurimos magnis curis edocuit (str. 4).

14 duiſtrent] *le ms. a* doiſtrent, *mais au dessus de l'* o *il y a un* u (v) *dont les deux jambages sont bien visibles: il faut donc lire* duiſtrent *Pa. Sr. prend la lettre en question pour un* o *mérovingien, ce que conteste Ste.* 22 u *comme* u (o) *dans* duiſtrent *v. 14.*

3 ſuamor] su'amor *Ch. D. Ba. Mey.*; soe amor *Pa.* delſanz] dels sa(i)nz *D. Ba. Ba.*[1] *Pa. Mey.* 4 quae] que *Ba.*; qui *Pa.* aanz] ahanz *D.* 7 Primoſ didrai] Primas (primes) ditrai *D.*; Primes (*Mey.*) dirai *Pa.* 9 ditrai] dirai *Pa.* 11 Et d'Evruin cel dieumentit (ciel Deumentit *Mey.*) *Pa. Mey.* 12 que] qui *Pa. Mey.* 17 ille amat] il l'enamat *D. Pa. Mey. Ba.*[1]. 18 litteraſ] letres *Pa.* 22 ab u] ab u(n) *D. Pa. Ba. Ba.*[1]; a bo *Sr.* 23 quil lo] qu'il lo *Ch. D.*; qui lo *Pa. Ba.* 24 dondeu ſeruier] don deu serviet *Ch. D. Ba. Ba.*[1] *Mey.*; dont deu serveit *Pa.*; dondeu servi[e]r *Fr. Cf. Beh.* por] par *Pa.*

5 Et cum illaut doit deciel art. |
rendel quilui lo comandat.
il | lo reciu bien lo non rit.
cio fud | lonx tiempſ obſe loſting.
deuſ | lexaltat cui el ſeruid
deſanct | MAXENZ abbaſ diuint; |
6 Nefud nulſ om delſoN iuuent. |
quimeldrefuſt donc acielſ tiempſ. |
ꝑfectuſ fud incaritet.
fidautil | grand etueritiet.
et inraizoNſ | belſ oth ſermonſ.
humilitiet | oth ꝑ treſtoz. |
7 Cio ſemprefud et iaſier.
quifai | lobien laudaz enner.
et ſanz | letgierſ ſemprefudboNſ.
ſempre | fiſt bien o que elpod
dauaNt | loreien fud laudiez.
cum il|laudit fulin amet |
8 A ſel mandat & cio lidiſt.
acurtfust | ſempre lui ſer uiſt
illexaltat | elonoꝛat.
ſagratia liperdonat. |

edoctumque pontifici reddidit. Receptum ergo eum suis cubiculis sub custodia disciplinae retinuit (str. 5) . . . § 3. Erat . . . multum facundiæ honestissimæ deditus . . . eloquio suavis . . . prudentia providus, zelo Dei et amore fervidus (str. 6) . . . § 4. Deinde, cum quidam pater ex monasterio, quod est situm in honore beati Maxentii, obisset, jussu pontificis idem suscepit regendum (str. 5) . . . cum juxta monita pontificis sui idoneum se præparasset, et clarus haberetur præ omnibus, tunc odor ejusdem suavitatis in tantum processit, ut usque in palatium regis redoleret. Erat enim eodem tempore Minor Lotharius cum Baltide matre rex regens Francorum (str. 7), qui agnita ejus prudentia, cupientes eum habere in aula regia, petierunt pontificem, ut suam ei daret licentiam secum habitare in palatio . . . § 5. Quem rex atque regina videntes honorifice susceperunt, et in paucis diebus dulcia sua verba et bonitatem ostendit in tantum, ut rex simul et regina, plerique etiam pontifices, supra omnes eum in amore susciperent,

25 doit] o *corrigé de* u. 41 dauant] *derrière le* t *il y a encore un jambage qui ressemble à un* i.

25 deciel] de ciel *D. Ba.*; de cele *Pa.* 26 rendit lo qui lui l'comandat *Pa.*; rendet lo qui (cui? *cf. v.* 175) luil comandat *Mey. Cf. Sp.* 27 reciu] reçut *Pa.*; reciut *Ba. Ba.*[1] *Mey.*, *cf. Ha.* non rit] nodrit *D. Ba. Ba.*[1] *Pa. Mey.* 28 loſting] lo ting *D.*; lo tint *Pa. Lü.* 30 abbaſ] abes *Pa.* 33 ꝑfectuſ fud] perfiz esteit *Pa.*; perfeiz fut il *Lü.* 36 ꝑ treſtoz] par trestot *Pa.*; per treſtot *Mey.*; *cf. v.* 88. 41 fud] fust *Pa. Faute d'impression?* 42 fulin amet] fu(t, d) lui amet *Pa. Mey.*, fu li namet *Ba. Ba.*[1]. 44 ſempre] sempr' e *Sp.* 46 ſagratia] et sa gracie *Pa.*; (et) sa gratia *Mey.*

ethunc tam bien que il en ſiſt. |
dehoſteduN eueſq'; en ſiſt |
9 Quandiuſ uiſquet ciel reiſ | lothier.
bieN honorez fud | ſancz lethgierſ.
ilſefudmoꝛz damz | ifud graNz.
cio controuerent | baron franc.
poꝛ cio quefud | deboNa fiet.
dechiel perig | feiſſent rei. |
10 Vn compte ioth p̃ſen leſ trit: |
: ciel epſ nũauret eurui. |
Neuol reciuure chiel periN.
maiſ liſeu fredre theoiri.
Nel | condignet nulſ deſoſ pierſ.
re | uolunt fair eſtre ſogred. |
11 Illo preſdrent tuit aconſeil |
[p. 8. col. 2
eſtre ſogret en fiſdren rei. |
eteuuruinſ otten gran dol. |
porroq; uentrenolſ en poth |
por ciel tiel duol rouaſ clergier. |
ſiſen intrat inun monſtier |

et ... ad honorem pontificalem eum esse idoneum proclamaverunt, quem omnes ad hoc electum Augustoduno, quae est Æduorum civitas, fecerunt pontificem (str. 8), quam cum per annos decem strenue gubernaret, eodem tempore rex Lotharius, qui eum episcopum constituerat, defunctus est. Tunc idem Pontifex hæc audiens, concito cursu in palatium porrexit, ac cum commilitonibus de rege tractare cœpit. § 6. Qui audientes, Hildericum Austrasiorum regem in adolescentia sua regnum juxta sui temporis ætatem optime disponentem, elegit quædam pars Francorum, volentes eum regem habere (str. 9). Nam Ebroinus, qui major-domus fuerat sub rege Lothario, Theodericum germanum ejus cupiebat subrogare fratri in regno. Ipse vero Ebroinus erat tunc odiosus inter Francos, et quia metuebant hujus ponderis jugum, quod per eundem sustinuerant sub rege Lothario, relicto ejus consilio Hildericum in toto sublimaverunt regno (str. 10). Tunc Ebroinus ... regem petiit, ut ... in monasterio abire permitteret: cui deprecanti ... rex consensit (str. 11) ...

56 *Ce vers, oublié d'abord, a été mis par le scribe à la fin de la strophe précédente (l. 42). Les deux points indiquent la transposition.* 58 theoiri] *entre l'* o *et l'* r *une lettre a été grattée; il semble qu'on lise* theoiri *Pa.* 60 re[i], i *effacé Ste.*[1] gred] d *corrigé de* t. 63 otten] *les deux* t *sont liés comme* ct. *v. 109 Ste.*[1].

47 et doncques il tant bien ent fist *Lü.* et hunc (= unc) hume tam (= tant) bien ne fist *Se.* hunc] hanc *D. Ba.*; anc *Pa.* fiſt] dist *Mey.* 48 en fiſt] en Crist *Pa. Cf. Sp.* 57 neuol] ne volst *Pa.* 58 liſeu] lo seu *D. Ba. Mey.*; lo son *Pa.* theoiri] Theodri *Pa. Mey.*; Theotri *Ba. Ba.*[1]. 60 re] rei *Ba.* fair] fair' *D. Ba. Mey.*; faire *Pa.* 65 rouaſ clergier] rovat clergiet *Pa.*



12 Reiſ chielpericſ tambien en | fiſt
deſanct .l. conſilierfiſt. |
quandiuſ alſuo conſiel edrat |
in contradeu benſi garda.
lei | conſentit etobſeruat
etſoN | regnet bendominat. |

13 Ia ſud telſom deu inimix. |
quil en cuſat abchielpering. |
lira ſudgranz cū deſenioꝛ. |
et ſc̄ .l. ocſent pauor.
ialo | ſot bien ille celat.
anuil | omne nol demonſtrat. |

14 Quant ciel irae telſ | eſdeuent
paſchaſ furent | inepſ celdi
et ſc̄ .l. fiſt ſon miſtier. |
miſſae cantat fiſt lo mulben. |
poblen lo rei com muniet. |
etſenſ cum giet ſiſenralet. |

§ 7. Idem (Hildericus) vero Leodegarium pontificem super omnem domum suam sublimavit et majorem-domus in omnibus constituit. Qui, accepto hujus regni gubernaculo, quidquid maxime adversus leges antiquorum regum ac magnorum procerum vita laudabilium obstabat, multum ad pristinum reduxit statum. In tantum vero usquequaque omnia regna Francorum resituit, ut omnes se gratularentur, regem sibi habere Hildericum, ac rectorem palatii Leodegarium (str. 12) ... tunc adversarius ... coepit sodales suos, quos secum elegerat idem Pontifex habere socios gubernaculi, invidiæ malo instigare et inter ipsum et regem zizania discordiæ seminare (str. 13 ab). § 8. His itaque diebus jam imminebat celeberrimus Paschalis dies (str. 14 ab) ... tunc instigator ... mali accedens ... Pontifici dixit: Observa te, inquit, quia celebritate transacta Missarum, a rege te scias esse interficiendum ... Quod audiens, Pontifex, dissimulando distulit, et se lætum ostendit, et non pro magno ducens, apparuit vultu clarus, et sollemnia Missarum, quæ cœperat, honestissime consummavit. § 9. Sed communionem sanctam cum ipse et rex percepissent ... Pontifex ... cum suum perconsummasset officium ... consilium reperit, melius ei esse omnia relinquere et Christum sequi ... Tunc, relicto rege ... ire cœpit, ubi pauper Christi fieri potuisset (str. 14).

76 ocſent] entre *l'*e *et l'*n *il y a un trait vertical dans le ms.;* ſent *paraît être corrigé de* ſont.

70 benſi] bien se *Pa.* 74 abchielpering] a Ch(i)elperin(g) *Pa. Mey.*; ab Chielperig *Ba.* 76 ocſent] oc s'ent *Ba. Mey.*; aut ent *Pa.*; aut s'ent *Lü.* 77 ille celat] ill e[n] celat *ou* ill a celat *D.*; il le (lo *Pa.*) celat *Pa. Ba. Ba.*[1] *Mey.* 79 ciel irae] cele ire *Pa.*; ciel' irae (ire) *Ba. Ba.*[1]; ciel ira *Mey.* eſdeuent] esdevint *D. Ba. Pa. Mey.* 83 poblen] poblent *Pa.*; por bien *ou* et ob lo rei *Mey.*; puople et *Lü.*; pobl' et *Ba. Ba.*[1].

15 Reiſ chielpericſ cum il|laudit.
preſdraſoſ meiſ | aluiſtramiſt
ciolimandat | quereueniſt.
ſagratia poꝛ | tot ouiſt:
et ſc̄ .l. neſ ſoth | meſſait
cumuit leſ meiſ | alui ralat |
16 Il cio lidiſt etadunat.
toſ | conſilier ianon eſtrai
meu | eueſquet nem lez tener. |
poꝛte quiſempre uolſ auer. |
eN u monſtier melaiſſe in|trer.
poſci nonpoſc lai uol | eſter |
17 Enuiz lo fiſt nonuoluntierſ. |
laiſſel· intrar inumonſtier |
ciofud liſoſ ut il intrat.
cleri | euurui ille trouat.
cileuuruiNS | molt liuol miel
toth ꝑ enueia | non per el |
18 Et ſc̄ .l. fiſt ſo miſter
euurui | priſt acaſtier.
ciel iragraNd | etciel corropt
cio li preia | laiſſaſ lototh p. 8. col. 3
fuſ li poꝛdeu nelfuſ | poꝛ lui l. 2
cio li preia paiaſ ablui |

Audiens autem rex contristatus est valde, et mœrens ac poenitentia ductus, eoquod talia in sanctum Virum cogitaret, misit quemdam ex fidelibus suis cum exercitu copioso post ipsum, ut eum ad se reduceret sanum; cumque abiret ille . . . tandem diluculo reperit, et juxta mandatum regis ad ipsum reduxit (ms. Divionense; str. 15): ipsoque Pontifice deprecante, Luxovio cœnobio ut ei liceret, relicto sæculo, vacare Deo, humili poposcit prece se dirigendum (str. 16): quem protinus illuc ire non distulit. § 10. Qui festinus in monasterium perveniens, ibidem Ebroinum jam clericum invenit, dicensque, se aliquid in eo peccasse, veniam sibi invicem petentes steterunt concordes (str. 18 et 19) . . .

85 cum illaudit] *sur une rature; le scribe avait mis d'abord par anticipation* il ſe fud moꝛſ por lo *des v. 115 et 116. Cf. Sp. p. 77n.* 96 *Cf. la Passion, v. 412.* 106 *Sur* laiſſaſ — nelfuſ = *l. 1, pl. 8, col. 3 du fac-s. il y a des neumes.* 107 nelfuſ] nelfuſt *Lü.*; *mais on ne peut reconnaître* t *dans le trait vertical (neume?) qui suit l'* ſ.

88 *comme v. 46.* 93 Meie eveschiet tenir nem leist *Sp.* (*Ste.*) meu] meie *Pa.* 94 ſempre] sempre m? *D.*; semprem *Ba. Ba.*[1] *Mey.* 95 u] un *Pa. Mey.* 96 poſci] pois que *Pa.* lai] lau *D. Ba. Ba.*[1] *Pa.* 99 liſoſ] Lusos *D. Ba. Ba.*[1] *Pa.* ut] o *Pa.*; unt *Mey.* 100 cleri] clerj' *D. Ba. Lü.*; clerc *Pa. Mey.* ille] illo *D. Ba. Ba.*[1]; iluoc *Pa.*; illoc *Mey.* 101 liuol] li volst *Pa.* 102 p] par *Pa.* per] por *Pa.* 105 ciel] cele *Pa.*; ciel' *Mey. Ba.* 107 fist lo por D(i)eu nel (ne l') fist por lui *Dm. Pa. Mey.* 108 paiaſ] paias s. *D.*; paiast s' *Pa. Mey.*



19 Et euuruinſ ſiſt ſincta paiſ |
ciol demonſtrat queſipaiaſ |
111 quan diuſ incel monſtier inſtud. |
ciol demonſtrat amixliſuſt. |
maiſ enauant uoſ cio aurez |
114 cum illedrat por malaſid |
20 Rex chielperingſ ilſeſudmoꝛſ |
poꝛ lo regnet lo ſouurent toit |
117 uindrent parent eloꝛ. amic |
liſanct .l. lieuurui
cio confoꝛ|tent adambeſ duoſ
120 que ſent | ralgent inloꝛ honoꝛſ |
21 Et ſc̄ .l. den ſiſtdra bien.
quae | ſen ralat enſeueſquet.
123 et | euuruinſ den ſiſ dra miel |
quaedonc deueng anatemaz |
ſon queuque il acoꝛonat |
126 toth lo laiſera recimer |
22 Dominedeu ilcio laiſſat. |
et^a^diable comandat.
129 quar | doncſud mielſetalui uint
iluo|luntierſ ſemper reciut
cum | fulc enaut grand adunat |
132 lo regnepreſt adeuaſtar ꝛ |

Per idem tempus Hilderico defuncto, germanus ejus [Theodoricus] in regno sublimatur. Hæc audientes utrorumque amici ... pergentes ... de utrisque partibus ad supradictum monasterium, cogebant eos procedere et ad eorum domus remeare. Qui ... consentientes acquieverunt deprecantibus (str. 20). § 11. .. venerunt simul, Ebroinus scilicet cum Leodegario pontifice, in civitatem suam Augustoduno (str. 21). Quam rem audiens tota civitas suscitata est in gaudium ... vero Ebroinus ... fuga nocte ab ipsa discessit civitate ... Sed non post multum temporis, multis sceleribus gestis, collectis secum malorum sociis, Francorum per vim intravit fines et cum tyrannide crudelissima gerens, Theoderici gloriosi regis se præsentavit obtutui, atque ab eodem restitutus est in priori gradu (str. 22 et 23).

113 enauant] *un neume sur le second* a.

109 fincta] feinte *Pa.* 110 ſi] se *Pa.* 111 inſtud] ins fud *Ch. D.*; istud *Ba. Ba.*[1]; estut *Pa.*; estud *Mey. Cf. v. 228.* 114 fid] fied *D. Ba. Ba.*[1]; feid (: odreiz) *Pa.* 115 chielperingſ] Chielperigs *Ba.*; Chelperis *Pa.* 116 por] per *D. Ba. Ba.*[1]; par *Pa.* toit] tost *Pa. Mey.* 121 *et* 123 den] donc *Pa.* 125 acoronat] at coronet *Pa.*; a coronet *Ba. Ba.*[1]. 127 ilcio] iluoc *Pa.*; in cio *Ba. Ba.*[1]; il lo *Mey.* 128 etadiable] et s'a. diable *Pa. Cs.*; et a diable s *Mey. Lü. Ba. Ba.*[1]. 129 quar] qui *Pa. Ba. Ba.*[1] *Mey.* 130 ſemper reciut] sempre retint *Pa.*; *cf. Ha.*; semprel retint *ou* reciut *Mey.*; *cf. Boh. p. 21*; semprel reciut *Lü.*; semprel recivt (= recift) *Cs.*

23 A foc.aflamma. uai ardant |
& agladieſ ꝑcutan.
poꝛquaNt | ilpot tan fai demiel
poꝛdeu | neluolt il obſeruer
ciel nefud | nez demedre uiuſ
quital | exercite uidiſt ; |
24 Adoſte[d]n acillaciu
dom ſanct | .l. uai aſalier
nepot intrer | enlaciutat
defoꝛſ laſiſt fiſti | gran miel
etſc̄ .l. mul en fud | triſt
poꝛciel tiel miel quae | defoꝛſ uid. |
25 Soſ clerieſ preſ reueſtiz |
et ob ſeſ croix foꝛſ ſen exit |
porro nexit uollí preier |
quaetot ciel miel laiſſeſ poꝛ | deu
ciel euuruinſ qual horal | uid
penrelrouat lier | lofiſt: |
26 HOR EN AUREZ LAS POENAS |
[granz [p. 9. col. 1
quaeil en fiſdra liti|ranz l. 3
lipſideſ tam fud cruelſ. |

§ 12. Major-domus effectus . . . adjunctis sibi nequissimis . . . sociis, consulere cœpit, quemadmodum . . . Pontificem (Leodegarium) destruere potuisset. Ex his enim consiliariis duo . . . dixerunt, se posse eum rapere de civitate, et in eo facere vindictam, ex qua malitia Ebroini esset satiata. Gavisus namque Ebroinus de eorum responso, dedit eis exercitum copiosum valde; qui confestim porrexerunt ad civitatem Eduam, et circumdantes eam cum eodem exercitu devastabant circa murorum circuitum (str. 24).

§ 13. Hæc enim Vir Dei prospiciens . . . tunc omnem clerum civitatis aggregari jussit, et cum reliquiis, crucibus et choris psallentium obviam abiit cum Dei laudibus suis inimicis . . . Qui enim venerant ad eum puniendum, absque reverentia reliquiarum eum comprehenderunt (str. 25) . . .

137 medre] d *corrigé de* t. 142 miel] *sur une rature (peut-être sur* mal *gratté Gr.)*; *corrigé de* mal *Ste.*[1]. *Après v.* 150, *deux lignes, qui se trouvent à la fin de la page (col. 3), restent vides. Après v.* 156 *une strophe au moins a été oubliée. Cf. Pa. Mey.*

134 agladieſ] a gladi es *D.*; a gladies (glavies *Pa.*) *Pa. Ba. Mey.*; a gladie *Lü.* ꝑcutan] persecutan(t) *Pa. Ba. Mey.*; les percutant *Lü.* 136 neluolt il] ne volt lei *Sp.* (*Ste.*). 139 adoſte[d]un] a Ostedun *Pa.* acillaciu] a celle cit *Pa.*; a celle civt *Cs.* 140 aſalier] asalir *D. Ba. Ba.*[1] *Pa. Mey.* 145 Sos clerjes pres et revestiz (-it *Ba.*) *Ch. D. Ba. Ba.*[1]; Sos clercs a pris et revestiz *Pa.*; Sos clerjes presdra revestiz *Mey.*; Ses clerjes prist il revestiz *Lü.* 147 porro nexit] poro n'exit *Ba. Ba.*[1]; por o ent eist *Pa.*; por o 'nt eissit *Lü.* uollí] volst li *Pa.*

liſ olſ delcap liſaicreuer.
cūſi laut | fait miſ len recluſ.
neſoth nulſ | om queſ deuengunz. |
27 Am laſ lauuraſ liſaitalier.
hanc | lalingua quaė aut in queu. |
cū ſi laut toth uituperet.
diſt | euuruinſ quitanſud mielſ.
hora | poꝛdud domdeu parlier.
ianon | podra maiſ deu laudier.
28 A terra ioth multſo afflicz.
non | oct obſe cui en calſiſt.
ſuper lipiez | nepodeſter
quitoz loſat ilcon|demnetſ.
ora perdud dondeu | poꝛlier.
ianonpodra maiſ deu | laudier. |
29 Sedil nonadlingua parlier. |
đſ exaudiſ liſſoſ penſæ-z. |
etſiel nonadolſ carṅelſ |
encoꝛp loſ adetſpiritielſ.
et | ſi encoꝛpſ agrand toꝛmeNt |
lanima nauura con ſolament. |

Qui pergentes, duxerunt eum extra civitatem et implentes jussa principis Ebroini eruerunt oculos ejus a capite (str. 26 a—d). Sed, cum lumen sustulerunt forinsecus humanum, intrinsecus incluserunt divinum (str. 29 cd). Et tradentes eum custodibus, in quodam eum perduxerunt cœnobio, in quo latuit (str. 26 ef) ... § 16. ... Tunc (Ebroinus) jussit eum nudis gressibus per quamdam piscinam transduci, in qua erant petræ, sicut clavi incidentes acutæ. Deinde evulso terræ prostratoque (str. 28 a—d) incidere linguam labiaque præcepit, ut dum ... lingua ac labia essent incisa ... linguæ officio laudare nequiverit Creatorem (str. 27, 28 ef) ... § 17. Sed, qui absque vocibus cordium auditor est Deus, magisque optatur corde contrito, quam elatione superbo, suscepit vocem tacentis magis, quam elate loquentis; postulat sibi auxilium non vocis sed humilitatem cordis (str. 29).

165 pod] *corrigé de* pot *ou de* poꝛr. 166 condemnetſ] *corrigé en* condemned? *Ste.*[1]. 168 non] *corrigé de* m; *le scribe pensait à* jamaiſ, *comme le remarque justement Gr.* 170 đſ] *le* d *a la même barre que le* đ *du v. 207; seulement elle a un peu pâli Sr.* 172 corp] *après* p *une* ſ *grattée.* ad] a *corrigé de* l.

156 devenguz. *Lacune au moins d'un couplet Ba.*[1]. 157 Am laſ] Ambas *D. Mey. Ba.*[1]; Ambes *Pa.* 161 pordud] perdud *D. Pa. Mey. Ba.*[1] domdeu] dom (don) de? *Pa. Mey.* 164 cui en calſiſt] lai on s'assist? *ou* ren on s'assist? *D.* 165 lipiez] lis piez *D. Ba.*[1]; les p. *Pa.*; los p. *Mey.* 166 qui] que *Pa. Mey. Ba.*[1]. 167 dondeu] don de? *Mey.* porlier] parlier *Ch. D. Mey. Ba.*[1]; parler *Pa.* 170 penſæz] pensers *Pa.*; penserz *Mey.*; pensez *Gr. Ba*[1]. 172 ancor (encor *Lü.*) les at espiritels *Pa.*; en cor (cuor *Cs.*) los ad espiritiels *Mey. Ba.*[1] *Cs.*; en corps, ols ad espiritiels *Ste.*; *cf. Sp.* 174 lanima] l'aneme *Pa.*

30 Guueneſ oth num cuil comandat. |
laiuſ encaſtreſ len menat. |
etenſeſ cant in ciel monſtier. |
illo recluſdrent ſõ .l.
domine | deuſ inciel flaiel
iuiſitet .l. | ſonſeruu |

31 Lalabia li reſtaurat.
ſicum | deſanz deu preſ laudier. |
ethanc enaut merci ſi grand. |
poꝛ lierloſiſt ſicum deſanz. |
doc preſ .l. apreier
poble | ben ſiſt credre indeu.

32 Et euuruiſ: : cũillaudit.
credren nelpot | antro queluid.
cum illouid | ſudcorroptioſ.
donc [oct] ablui | dureſ raizonſ.
elcoꝛpſ exaſ|tra altirant.
peiſ li promeſt | adenauant |

33 A grand furoꝛ agraN flaiel. |
ſilrecomanda laudebert. |
cioli roua& noit et di.

Tunc (Ebroinus) quemdam accersivit virum, nomine Waningum. Tu accipe, inquit, Leodegarium . . . Tunc acceptum ad suum perduxit cœnobium, qui vocatur Fiscamnus, ubi erat congregatio sanctimonialium ac virginum (str. 30) . . . in quo multis diebus conversans, habita stetit sub custodia. Nam et lingua præcisa solitum recipit officium, et magnum doctrinæ suæ semen ostendit in populo (str. 31) . . . § 18. Eodem tempore vir gloriosus Theodericus et idem Ebroinus synodum convocaverunt . . . § 19. . . Tunc et ipsum (Leodegarium) ad eamdem synodum accersierunt; . . . seorsum rex et Ebroinus cum eodem conlationem fecisse dicitur, in qua eis multa prædixisse futura et evenisse, manifestum esse conicitur. Ubi et Ebroinus in eadem pernicie perseverans, Multum tibi, inquit, verborum sublimitas persuadet loquendo, martyr esse suspicaris, ideo te tam temerarium ostendis . . . ut merueris, ita eris accepturus martyrium (str. 32) . . . § 20. Tunc tradidit eum cuidam viro Chrodoberto: Accipe eum, inquit, sub magna custodia servandum; adhuc veniet tempus mortis suæ exitium.

175 Gueneſ] Guenin *Pa.* 176 encaſtreſ] en cartres *Pa. Mey. Ba.*[1]. 178 illo] iluoc *Pa.*; illoc *Mey.* 181 les levres li at restoret *Pa.*; la labia li ad restaurat *Mey. Cf. Sp.* 182 laudier] laudat *Sp.* 184 por lier] *comme v. 167.* 185 doc] donc *Ch. D. Pa. Mey. Ba.*[1]. .l.] s. Lethgiers *Ch. D.* apreier] a predier *Pa. Mey. Ba.*[1]. 186 poble] lo p. *Pa. Mey.*; *cf. Sp.* ſiſt] fist il *Lü.* 187 cũillaudit] si com l'odit *Pa.* 188 credren] cre(i)dre *Pa. Mey. Ba.*[1]. 191 elcorpſ] e l corps *D.*; el c(u)or *Pa. Mey.* exaſtra] s'exastra (= exasperavit) *D.*; exasprat *Ba.*[1]; *cf. G. Paris, Romania XVIII (1889), p. 136.*

miel | li feſ ſt dontrequel uiu |
ciel laudebert fura buonſ om. |
&ſc̃ .l. duiſ aſondom; | p. 9. col. 2
34 Il liuol faire mult amet. l. 2
beuure | liroua a poꝛter.
garda ſi uid | grand claritet.
decel uindre | fud depardeu
et ſicum rooꝛſ | in cęl eſgranz
et ſicum flam|meſ clar ardaz |
35 Cillaudeberz qual hoꝛaluid. |
toꝛneſalſ altreſ ſilloꝛ diſt.
cieſt | omnetiel mult amia dſ.
poꝛcui | telſcauſa uindeciel.
poꝛcielſ | ſigneſ queuidrent telſ.
deu | preſdrent mult aconlauder |
36 Tuit liomnedeciel paiſ. |
treſtuit apreſdreNt a ue|nir.
etſc̃ .l. liſprediat.
dnẽ | deuilleſ lucrat.
rendet ciel | fruit ſpiritiel.
quaedeuſ | liaur& pdonat. |

Acceptum eum cum ad suam domum deduceret, cernens eum ex itinere ac infirmitate defessum (str. 33), jussit ei dari ad refocillandum potum. Antequam pincerna ei assisteret, lumen magnum, quasi in rotæ circulo e cælo descendens, super caput ejus refulsit (str. 34). Tunc trementes omnes, qui hoc signum viderunt . . . quasi in excessu mentis positi sunt. Tandem quidem resumpti, simul glorificantes Deum omnipotentem, conversi alter ad alterum dicebant: Vere hic Homo Dei servus est, et pollicebantur, se ad Deum totis virtutibus tendere. Tunc deinceps ejus prædicationibus pœne omnes parentes, conjunx ac familiæ domus ipsius conversi sunt ad Dei cultum (str. 35): ac per hoc ejus famam audientes per circuitum loci concurrebant ad eum verbum salutiferum audire. Ille vero non cessabat sua prædicatione cunctos instruere, qualiter ad regna cælorum valerent pervenire (str. 36).

196 feſ ſt] *après* feſ *il y a un* z *surchargé*, *puis deux lettres grattées*; *aussi la partie inférieure de l'* ſ *dans la ligature* ſt *est grattée.* fez. iſt *corrigé de* feſ.iſt? *Ste.*[1]. *Mo. lit* feſiſt. 198 *Sur* duiſ *et* dom *il y a des neumes.*

196 dontrequel] dentro qu'il (qu'el *Mey. Ba.*[1]) *Pa. Mey. Ba.*[1]; *cf. Romània II, 314.* 199 liuol] li volst *Pa.* 201/2 Grand claritet vindre de cel; Garda si vit, fut de par deu *Sp.* (*Ste.*). 203 et ſicum roorſ] et cum roors *D.*; eissi com ruode *Pa.*; eisi cum rode *Mey.*; *Boh. Lü. Cs. Ba.*[1] *défendent* roorſ (si com roors). 204 et ſicum] eissi com *Pa.* flammeſ] flamm' es *D.*; flamme est *Pa.* ardaz] ardanz *D. Pa. Mey. Ba.*[1]. 206 torne] tornet *D.*; tornat *Pa.* 207 tiel] ciel *D.*; cel *Pa.* 208 uin] vient *Pa.*; vint *Mey. Lü*; vind *Ba.*[1]. 211 ciel] cest *Pa.* 212 apreſdrent] lai prisdrent *Pa.*; an presdrent *Mey.* 215 ſpiritiel] espirit(i)el *Pa. Mey.*; spirituel *Ba.*[1].



37 Et euuruinſ cũ illaudit. |
credere nelpot antro | queluid.
cil bienſ quel fiſt | cillipeſat.
occidere locom|mandat.
quatromneſ itra|miſt am̃ez.
que lui aleſſunt | decoller.
38 Litreſ uindrent aſſ̃ .I. |
iuſ ſe giterent aſoſpez
dè loꝛ | pechietz que aurent fliz |
illoſ abſolſ etꝑdonet.
loquarz | unſ fel nom auadart
abuN | inſpieth lo decollat |
39 Et cũ illaud tollut loqueu. |
locoꝛpſ eſtera ſobrelſ piez. |
cio fud lonxdiſ quenon cadit. |
lai ſaproſmat queluifirid: |
entro litalia loſ pez de iuſ. |
locoꝛpſ ſtera ſempreſuſ |
40 Delcoꝛpſ aſaz lauez audit. |
etdelſ flaielſ quegrand | ſuſtint.
lanima reciunt dominedeuſ.

Sed non post multum temporis . . . Ebroinus jam obstinatus, crudelitatem suam volens in eum perficere, velocissimos post eum emisit equites nimium perniciosos, qui eum morte perimerent . . . Hi vero, qui venerant ad eum perimendum, erant quatuor numero (str. 37). Tres enim ex his provoluti sunt ad pedes ejus, deprecantes, ut eis indulgentiam daret, et benedictionem super eos dignaretur tradere. Quartus vero (Wadardus) superbus astabat, evaginato gladio paratus ad eum interimendum. § 22. . . . percussor extendens gladium, amputavit caput ejus (str. 38), et erectum corpus ejus substitisse quasi unius horæ spatio dicitur. Sed cum nondum eum gladiator cadere cerneret, ipsum pede percussit, ut vel sic citius in terram decideret (str. 39) . . .

225 *le vers entier et l'*illoſ *du v. 226 se trouvent sur les mots grattés* lo quarz . . . inſpieth *du v. 227/8, qui étaient écrits là d'abord par anticipation.* fliz] l *corrigé en* a *Ste.* 229 aud] d *corrigé de* t.

219 cilli] si li *Ss.* 220 occidere] a ocidre *Pa.*; occidere donc *Mey.*, *cf. Sp.*; ad ocidre *Lü.* 222 aleſſunt] alassent *Pa.* 227 lo] li *Pa. Mey.* auadart] aut Vadart *Pa. Mey. Ba.*[1]. 228 inſpieth] ispieth *D. Ba.*[1]; espet *Pa.*; espieth *Mey.* 233 entro litalia] entro taliat *Pa.*; entrol talia *Mey. Ba.*[1]; entre-l taliat *Lü.* 234 ſtera] esteret *Pa.*; eſtera *Mey. Ba.*[1]. 236 grand] granz *Pa. Mey.* 237 l'anme'nt reciut d. d. *Ha.* lanima] l'aneme *Pa.* reciunt] reciut *Ch. D. Mey. Ba.*[1]; reçut *Pa.*; recivt *Cs.*

alſ altreſ | ſanz enuai encel.
il noſ aiud | ob ciel fenioꝛ.
poꝛcui ſuſtinc | telſ paſſionſ; | 48
FINIT. FINIT FINIT LUDENDO
DICIT;

239 aiud] d *corrigé de* t.

Le Mystère de l'Époux.

Manuscrit: Bibl. nation. F. Lat. 1139. — **Fac-similé:** Coussemaker, Histoire de l'harmonie au moyen age, Paris 1852, pl. 13 et suiv. (*C.*), et Drames liturgiques du moyen age, Rennes 1860, p. 315 et suiv. (*C.*[1])

Éditions: Raynouard, Choix des poésies originales des troubadours, Paris 1817, II, p. 139 et suiv. (*R.*); Magnin, Journal général de l'Instruction publique, 26 juillet 1835 (*Mg.*); T. Wright, Early Mysteries, Londres 1838 (*W.*); Fr. Michel, Théatre français au moyen âge p. p. Monmerqué et Fr. Michel, Paris 1842 (*FM.*); Magnin, Journal des Savants 1846, p. 85 et suiv. (*Mg.*[1]); Du Méril, Origines latines du théatre moderne, Paris 1849 (*dM.*); Böhmer, Romanische Studien IV (1879), p. 99 et suiv. (*Bö.*); Stengel, Zeitschrift für romanische Philologie, III (1879), 233 (*Ste.*), et Die ältesten französischen Sprachdenkmäler, Marbourg (1884), 1901, p. 29 et suiv. (*Ste.*[1]); Koschwitz, Altfranzösisches Uebungsbuch, (Heilbronn 1884), Leipzig 1901, p. 91 et suiv.; Bartsch, La langue et la littérature française depuis le IXe siècle jusqu'au XIVe siècle, Paris 1887, col. 18 (*Ba.*); Cloetta, Romania XXII (1893), p. 177 et suiv. (*Cl.*). Cf. Morf, Zeitschrift für romanische Philologie XXII (1898), p. 385 et suiv. (*Mo.*). — Notre texte a été collationné sur le ms. par MM. Schwan, Vetter et Hannappel.

Versification: Coussemaker l. c.; Böhmer l. c. p. 103 et suiv.; Schwan, Zeitschrift für romanische Philologie XI (1887), p. 469 et suiv. (*Schw.*); Cloetta l. c. p. 220 et suiv.

Corrections: P. Meyer, Romania VIII (1879), 465 (*Mey.*); P. Merlo, la Cultura, Rivista di scienze, lettere ed arti, dir. da R. Bonghi, vol. 5° (1884), p. 391 (*Merl.*); Schwan l. c.; Cloetta, Archiv f. d. Stud. d. neueren Spr. CI, p. 217 et suiv.

Dialecte: Chabaneau, Revue des langues romanes 1891, p. 394; Cloetta l. c. p. 218 et suiv.



SPONSꝰ.

V. Ad — eſt — ſpōſuſ — | qui eſt — xpiſtuſ — uigilate — fol. 53 v. l. 1
[uirgineſ —
ꝑ aduentu — cuiꝰ — gaudent — ꝯgaude — | bunt —
[homineſ —
Venit — enim — lib'erare — gentium — origineſ —
quaſ — ꝑpri — | mam — ſibi — matrem — ſub iugarunt —
[demoneſ —
Hiceſt — adam — q[i] ſcđſ — | per ꝓ pheta — dicitur —
ꝑ quem — ſceluſ — primi — ade — anobiſ — dilui tur — |
Hic pependit — ut celeſti — patrie — noſ redderet —
acdeparte — inimici — | liberoſ — noſtraheret —
Venit — ſponſuſ — qui noſtror' — ſcelerum — pia — |
[cula —
moꝛ te — lauit — at q; — cruciſ — ſuſtulit — patibula

PRUdēte[s] |

Oiet — uirgineſ — aiſo — queuoſ — dirum —
aiſex — preſen — queuoſ — co — |mandarum —
atend& — uneſ poſ — iħu — ſaluaire — anom
Gaire noi — | dormet f. 51 r. l. 1
Aiſel — eſpoſ — queuoſ — hora — tend&
uenit — en terra — ꝑ loſ — | uoſtreſ — pechet |

2 cuiꝰ] eiuꝰ *Vetter et Hannappel*; eiuſ *C.* 3 lib'erare] lib'are *Ste.*[1]. 5 ſcđſ] sedſ *Ste.*[1]. 12 aiſex] aiſe& *Vetter et Ste.*[1]; aiſet (aiſ&) *C.*; aiſen *C.*[1].

Mg.[1] *donne aux premières dix lignes le titre*: Dicat Sacerdos; *dM. veut écrire* Chorus *au lieu de* Sponsus; *C. et Cl. prennent* Sponsus *comme titre général*, *et donnent à la première partie le titre spécial*: Chorus. *Mo. préfère* Gabriel. 5 ꝓpheta] *W. et d'autres après lui* prophetam *Bö.* 10 Prudēte[s]] Gabriel *dM. Bö. Ste. Cl.* [Accedant] Prudentes [et dicat] Gabriel *Mg.*[1]. 11 Oiet] Oiez vos *Ste.* 32 aiſex] ayez *C. dM. Ste.*; aiet *Cl.*; ais en *Bö. Ba.*; aiseus *Schw.* preſen] presens *Schw.* 13 atend& un eſpoſ iħu] atendet l'espos *dM.*; tendet au spos *Bö.*; l'espos d'attendre *Ste.*; venra l'espos *Schw.*; atendet un espos *Cl.* 14 N'i dormez gueres *Ste.* noi] noi *Mg. C.*[1] *Cl.*, *parce qu'il n'y a qu'une note; les autres éditeurs lisent* no i. dormet] dormit *R.*; dormez *Mg. C. Bö.* 15 Aiſel eſpoſ] aise l'espos *C.*[1]; aise le spos *Bö.*; es vos l'espos *Ste.*; aici's *ou* aici es l'espos *Cl.* 16 uenit] venít *pf. Bö.*; il vint *Ste.* ꝑ] pre *Cl.* pechet] pechets *Bö.*; pechez *Ste.*

dela uirgine — enbetleem — fo net —
e flum — iorda — | lauet elu — te et
Gaire
Eu fo batut — gab let — elai deniet— |
ſuſ ela crot — batut — eclau figet
Deumonumen — deſo entre — pau — | ſet
Gaire
Ere ſorſ — eſ — laſ criptura — o dii —
gabrielſ — ſoi — eu tra — | meſ — aici —
atend& — lo — que ia uenra — praici
Gaire

Fatve |

Noſ uirgineſ — que aduoſ — uenimuſ —
negligenter — oleum — | fundimuſ —
aduoſ orare — ſororeſ — cupimuſ —
ut — ꝯillaſ — q^ibuſ noſ — | credimuſ —
dolentaſ — chaitiuaſ — trop i auem dormit —
Noſ co—|miteſ — huiuſ — itineriſ — f. 54 v.
ꝯſororeſ — ei⁹dem — generiſ — l. 1
quam uiſ male — | contigit — miſeriſ —
poteſtiſnoſ — reddere — ſup iſ
Do

19 *Nous avons gardé le numérotage de Bö. qui compte le refrain pour deux vers.* 27 eu] en *Ste.*[1]. 31 Nos] Hos *tous les éditeurs.*

17 de] et de *Ste.* net] nets *Bö.*; nez *Ste.* 18 *ce vers est peut-être interpolé Schw.* e flum] e[n l'] flum *dM. C.*; et flum *Ste.*; eu flum *Cl.* iorda] Iordan *R. Bö. Ste.* lauet] lavets *Bö.*; lavez *Ste.* luteet] luteets, *peut-être* luteiet = lucticatus *Bö.*; bateet *R.*; bateiet *Cl.*; batizez *Ste.* 21 batut] batuts *Bö.*; batuz *Ste.* gablet] gablets *Bö.*; gabez *Ste.*; gabet *Cl.* laideniet] laidenjets *Bö.*; laidengez *Ste.* 22 e la] en la *R. W. C. dM. Ste.* crot] crots *Bö.*; crois *Ste.* batut] batuts *Bö.*; batuz *Ste.*; levet *Cl.* claufiget] claufigets *Bö.*; clofigez *Ste.* 23 Deu] den *Mg. Bö.*; nel *Ste.*; eu (= el) *Schw. Cl.* deſo entre-pauſet] deso entre-pauset *tous les éditeurs excepté Bö. et Cl., qui lisent* deso-entre pauset(s), *et Ste., qui corrige* de sas l'ont reposez. 26 E reſorſ eſ] Il est resors *Ste.* o] l'a *Ste.* dii] di *Bö.*; dit *Ste.* 27 eu trameſ] en trames *FM.*; entrames *C.*[1]; eu m'a trames *Bö. Cl.*; il m'a transmis *Ste.* 28 atend& lo que] attendez l'ore car *Ste.* praici] par ci *Ste.* 31 [Accedant et dicant] Fatuae *Mg.*[1]. 31 fundimuſ] fudimuſ *dM. Mg.*[1] *Bö. Cl.* 33 ad uoſ] vos *dM. Bö. Schw. Cl.*; *Merl. corrige* at vos. 34 *Cl. place ce vers devant 32.* ut ꝯillaſ] ut in illas *R.*; ut ad illas *dM. C. Cl.*; ut eccillas *Bö.*

Partimini lu — | men — lampadibuſ —
pie ſitiſ — inſipientibuſ —
pulſe ṅenoſ — ſimuſ —afo — | ribuſ —
cum uoſ — ſponſuſ — uoc& — inſedibuſ —
Dole —

PRVdētel |

Noſ precari — precamur — ampli uſ — 5
deſinite — ſororeſ — otiuſ — |
uobiſ — enim — nil erit — meliuſ —
dare — preceſ ꝓ hoc — ulteriuſ |
Dolentaſ — |
Ac ite nunc — ite — celeriter —
ac uendenteſ — rogare — dulciter — |
ut oleum — ueſtriſ — lampadibuſ —
dent eqͥdem — uobiſ — inertib;
Do — |
A miſere — noſ — hic — quid — facimuſ —
uigilare — numquid — po — | tuimuſ — f. 55r.
hunc laborem — que — nunc — p — ferimuſ — l. 1
nobiſ — noſ — med con— | tulimuſ
Dol
Et de — nobiſ — mercator — otiuſ —
quaſ — habeat — merceſ — | quaſ — ſotiuſ —
oleum — nunc — querere — uenimuſ —

46 Nos] Hos *tous les éditeurs.* 52 rogare] rogate *Ste.*[1] *Ba.* 61 de] d& *Ste.*[1].

47 otiuſ] ocius *Cl.* 50 *Bö. fait précéder* Dolentaſ *par* Fatuae. *Les autres éditeurs attribuent la l. suivante aux* Prudentes *et corrigent dans les mots qui sont à suppléer* avem *en* avet[z]. 51 *Bö. fait précéder* Prudentes. Ac] At *Cl.* celeriter] celerius *Bö.* 52 ac] et *dM.* dulciter] dulcius *Bö.* 53 *Bö. fait précéder* Fatuae; *Mg. et les autres éditeurs le placent après ce vers.* 56 A] Ah *dM. C. Bö.*; *omis par Mg.*[1]. facimus] fecimus *dM. C.*[1]; faciamus *Mg.*[1]. 57 numquid] nonne *Cl.* 58 que] quem *Mg.*[1] *et les éditeurs suivants.* 59 nobis ipsis *Ba.* noſmed] etiam nosmed *W.*; nosmet stultae *Mg.*[1]; eheu nosmet *dM.*; nosmet ipsae *Bö. Cl.* 61 Et de] et det *Mg.*[1] *C. Bö. Ba. Merl.*; ut det *dM.*; at det *Cl.* otiuſ] ociuſ *Cl.*; poscimus *dM.* 62 quaſ ſotiuſ] quantotius *Ba.* ſotius] socius *Cl.*; solvimus *dM.*; secius *Bö.* *Cf. Ste. l. c. p. 468. Merl. corrige* quasi socius; *mais il lirait aussi volontiers* quamvis serius.

negligenter — quod — | noſme — fundimuſ
Doł
66 De noſtroli — queret — noſ — adoner —
nonau — | ret — pont — alet — en a chapter —
denſ — merchaanſ — que lai ue et eſter
69 Doł — |

Mercatoreſ.

Domnaſ gentilſ — nouoſ — couent eſter —
nilo iamen — aici a demo— | rer —
72 coſel — queret — nouuoſ — poem — doner —
queret — lo deu — chi uoſ — | pot — coſeler
Alet — areir — auoſtraſ — ſaic ſeroſ —
75 epre iat laſ ꝑ deu — | lo glorioſ —
deoleo — faſen — ſocorſ — auoſ —
fai teſ — otoſt — q; ia uenra — leſpoſ — |
fa f. 55 v.
78 A miſere — noſ ad quid — uenimuſ — l. 1
nil eſt — enim — illut — quod querimꝰ — |
fa tatum — eſt — ꝯnoſ — uidebimuſ —
81 ad nuptiaſ — nunquam — intrabimꝰ
Doł — |

Ṁ veniat ſpōſuſ

64 noſme] noſm& *Ste.*[1]. 69 Doł *se trouve à la marge, en dehors de la colonne.* 74 ſaic] ſaie *C. Ste.*[1]. 77 fa] *à la marge gauche.* 80 *le* d *de* uidebimuſ *n'est plus reconnaissable Hannappel.* 81 nunquam] numquam *C. Ste.*[1] 82 m̊ veniat ſpōſuſ] *à l'extrémité de la marge.*

64 noſme] nosme[d] *W.*; nosmet *Mg.*[1] *dM. C. Bö. Ba. Cl.* fundimus] fudimus *Mg.*[1] *dM. C. Bö. Cl. Devant le v.* 66 *W. FM. Mg.*[1] *dM. C. Bö. Ste. Ba. insèrent* Prudentes. *Cl. insère les vers 66—69 entre 55 et 56; entre 68 et 69 un vers serait perdu. Cf. Mo.* 66 Vos nos querez de nostre oil a doner *Ste.* noſ] no *dM.* 67 *Mg. insère* Prudentes *devant ce vers.* non auret] no auret *Mg.*; no n'auret *R. W. FM. Mg.*[1] *Bö.*; no'n auret (avret) *C. Cl.*; n'en aurez *Ste.* 69 *Devant ce vers Bö. insère* Fatuae. *Ste. lit. ce vers:* Helas chetives, trop i avez dormit. 70 no] n'i *Ste.* 71 lo iamen] lonjament *Bö.*; longuement *Ste.* 72 nouuoſ] nou uoſ *FM. Bö. Cl.*; non vos *Mg.*; no'n *W. Mg.*[1] *dM. C.*; n'en *Ste.* doner] vos doner *Ste.* 73 queret lo deu] cherchez celui *Ste. Le refrain manque après ce vers Ste. Cl.* 74 uoſtraſ] vosts *Bö.*; voz *Ste.*; vost *Cl.* ſaic] sajes *Bö.*; sajas *Cl.*; sages *Ste.*; sinc *Mey. Cf. Schw.* 75 p] pre *Cl.* 76 Priez les d'oil facent secors a vos *Ste.* 77 o] ce *Ste.* q;] car *Ste. Le refrain manque aussi après ce vers Ste. Cl.* 78 A] Ah *Mg.*[1] *dM. C. Bö.*

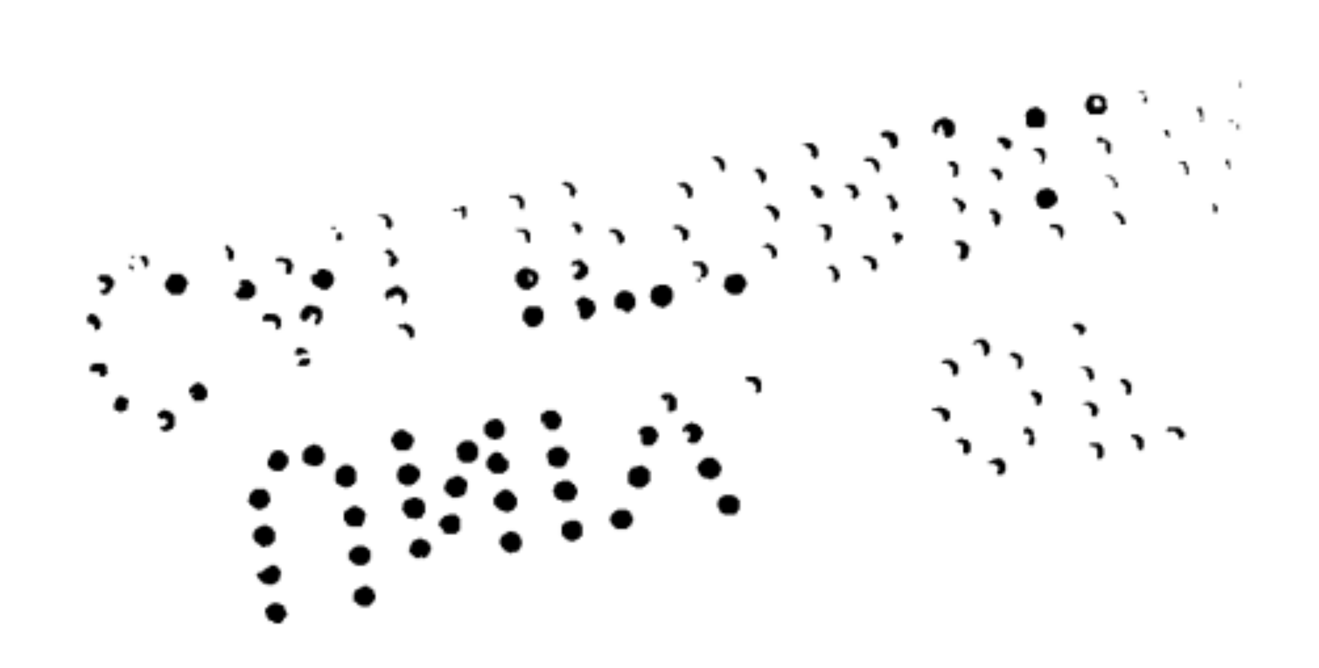
Audi — ſponſe — uo ceſ — plan gentium —
84 ap ire — fac nobiſ — oſtium —
cum | ſotiiſ — prebe — remedi um —

M̊ veniat. SPŌS⁹.
XP̄S.

A men dico uoſ — ignoſ — | co — nam — caretiſ — 5
[lumine —
87 quod — q^{i} pgunt — p cul — pgunt — huiuſ au —|
[le — lumine —
Al& — chaitiuaſ — al& — malaureaſ —
atot iorſ — maiſ — uoſ — | ſo penaſ — liureaſ —
90 enefern — ora ſer& — meneiaſ —
| ɔp̄cp^{i}tēt' in Ifernū |
M̊ accipiant — ^{eaſ} demoneſ —

85 cum ſotiis] consociis *Bö.*; cum sociis *Cl.* *Après ces mots, Cl. insère, sur la proposition de G. Paris,* ad dulce prandium | Nostrae culpae, *et gagne ainsi un vers.* remedium] te medium *Bö.* *Après ce vers le refrain manque Cl.* 86 ignoſco] ignoro *Bö.* 77 q^{i} pgunt] qui mergunt *dM.*; qui perdunt *W. Bö. Ba. Cl.* lumine] limine *W. Mg.*[1] *dM. C. Cl.* 89 A peines estes a toz jors mais livrees *Ste.* tot] tots *Bö.*; ſo] sot *Ba.* 90 en] et en *Ste.*; e en *Cl.*; enz en *Ba.* efern] enfern *W. Mg.*[1] (enferz *Mg.*); enfer *Ste.* ora] ades *Ste.*

Altenbourg.
Imprimerie aulique de Pierer.
Ét. Geibel et Cie.



Altenbourg.
Imprimerie aulique de Pierer.
Ét. Geibel et Cie.


GENERAL LIBRARY - U.C. BERKEL
B000783572

